

Biblioteca
de China
Contemporánea

Lengua y escritura chinas

Mitos y realidades

Sara Rovira Esteva



Lengua y escritura chinas

Colección dirigida por

Joaquín Beltrán

Sara Rovira Esteva

Lengua y escritura chinas

Mitos y realidades

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Traducció i d'Interpretació

edicions bellaterra

SARA ROVIRA ESTEVA, profesora de chino y traducción del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, es doctora en Teoría de la Traducción con la tesis *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text* (2002). Ha traducido entre otros a Gao Xingjian, Chun Sue, Ma Jian y Feng Menglong. Entre sus obras destacan *Lengua china para traductores / 学中文, 做翻译*. (2 vol.) (2007, 2.^a ed. 2009) y *Diccionari de mesuradors xinesos. Ús i traducció al català* (1998).

Diseño de la cubierta: Ferran Carles / Montse Planas

© Edicions Bellaterra, S.L., 2010
Navas de Tolosa, 289 bis. 08026 Barcelona
www.ed-bellaterra.com

Quedan prohibidos, dentro de los límites establecidos en la ley y bajo los apercibimientos legalmente previstos, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, ya sea electrónico o mecánico, el tratamiento informático, el alquiler o cualquier otra forma de cesión de la obra sin la autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, <http://www.cedro.org>) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Impreso en España
Printed in Spain

ISBN: 972-84-7290-511-5
Depósito legal: B. 38.106-2010

Impreso por Romanyà Valls. Capellades (Barcelona)

A Nil, por todas las horas que esta obra te ha robado

Índice

Introducción	15
---------------------------	----

PARTE I. LA ESCRITURA CHINA

1. Breve historia de la escritura china	27
¿Cómo se originó la escritura china?	27
Los huesos oraculares	28
La escritura en bronce	31
La escritura sigilar	32
La escritura de los escribas	34
La escritura regular	37
La escritura de borrador	38
La escritura cursiva	38
2. Principios de formación de los caracteres	41
3. Elementos estructurales de los caracteres	47
Los trazos	47
Los componentes	50
Las partes semánticas	51
Las partes fonéticas	54
La estructura de los caracteres	58
4. El chino: ¿una escritura pictoideográfica, logográfica o morfosilábica?	63

5. Número total de caracteres	69
6. La reforma de la escritura	77
La fonetización de la escritura	78
La simplificación de la escritura	83
El impacto social de las reformas	90

PARTE II. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DEL CHINO ESTÁNDAR

7. Historia y formación del estándar oral	99
Desarrollo histórico del estándar oral	99
Promoción y establecimiento del estándar oral moderno	101
8. Historia y formación del estándar escrito en China continental	109
Desarrollo histórico del estándar escrito	109
Promoción y establecimiento del estándar escrito moderno .	111
La occidentalización de la lengua china	115
9. Particularidades del desarrollo e implantación del estándar en Taiwan, Hong Kong y Singapur	123
En Taiwan	123
En Hong Kong	125
En Singapur	126

PARTE III. EL CHINO ESTÁNDAR CONTEMPORÁNEO

10. Historia de la lingüística china y el mito de la gramática ausente	131
11. Descripción tipológica del chino	137
12. Fonología del chino estándar	141
Iniciales y finales	141
Los tonos	150
El fenómeno de la homofonía en chino estándar	153
13. Características morfológicas del chino estándar	157

Carácter, morfema, sílaba y palabra	157
El mito del monosilabismo	163
Ser o no ser palabra en chino	165
14. Las categorías sintácticas y sus funciones	167
La dicotomía entre palabras llenas y vacías	169
Un modelo híbrido de categorías sintácticas	169
15. La sintaxis del chino estándar	177
Lengua orientada al discurso	177
Principio de economía lingüística	178
Importancia del tema de la oración	179
Las funciones gramaticales	181
Tipos de oraciones	182
16. Diferencias entre el chino estándar y el beijinés	189

PARTE IV. EL CHINO Y LAS LENGUAS DE CHINA

17. Descripción genética de la lengua china	195
18. El chino y sus geolectos	199
El geolecto del norte o mandarín	203
El geolecto jin	206
El geolecto wu	207
El geolecto hui	210
El geolecto gan	211
El geolecto xiang	212
El geolecto kejia o hakka	214
El geolecto yue	215
El geolecto ping	219
El geolecto min	221
19. Inteligibilidad entre geolectos	227
20. La forma escrita de los geolectos	235
El mito de la universalidad	235
La representación gráfica de las diferencias entre geolectos ..	236
Geolectos y producción literaria	239
Factores inhibidores de literaturas en geolecto	242
21. Otras lenguas no sínicas de China	247

PARTE V. SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA ACTUAL
EN LAS DISTINTAS COMUNIDADES CHINAS

22. Actitudes y usos lingüísticos en relación con el estándar	255
En China continental	255
En Taiwan	260
En Hong Kong	262
En Singapur	265
23. Variantes del estándar oral y escrito en las distintas comunidades chinas	271
Una realidad policéntrica	271
Los estándares de China continental	272
El estándar de Taiwan	275
El estándar de Singapur	281
24. Sistemas de transcripción fonética del chino en uso	285
China y el Hanyu pinyin	286
La ortografía del pinyin	288
Ventajas e inconvenientes del pinyin	288
Taiwan: un país, varios sistemas	292
De un sistema por país al mismo sistema para todos	297
25. Diglosia, bilingüismo, digrafía y ortografía	301
El chino clásico frente al chino moderno	302
La lengua china y sus ortografías	303
La lengua estándar frente a los geoelectos	306
¿Bilingüismo o diglosia?	309
26. Políticas lingüísticas en las distintas comunidades chinas	317
En China continental	318
En Taiwan	328
En Hong Kong	333
En Singapur	334

PARTE VI. EL CHINO EN EL CONTEXTO
INTERNACIONAL

27. El chino y sus vecinos lingüísticos	343
28. La interacción del español con el chino	349
La imagen del otro	349

El tratamiento de los términos y nombres propios de origen chino	352
El aprendizaje de la lengua	354

PARTE VII. EL CHINO Y EL PROGRESO
CIENTÍFICO-TÉCNICO

29. Aspectos lingüísticos y culturales	365
30. Aspectos ortotipográficos	369
31. La cuestión terminológica	373
32. Métodos de codificación de los caracteres	377
33. Indexación y consulta de los caracteres	383
El sistema de claves	383
El sistema del número de trazos	386
El sistema de las cuatro esquinas	387
El sistema alfabético en pinyin	388
34. Procesamiento informático de los caracteres	391
35. Otros aspectos de las TIC	399
Epílogo	403
Retos y perspectivas futuras	403
La estandarización: tema pendiente de presente y de futuro	406
El impacto de la globalización y de las TIC en el chino	409
Anexo 1. Sílabas del chino estándar (sin tonos) y su representación en pinyin	415
Anexo 2. Ley de la lengua y la escritura de uso común de la República Popular China	419
Anexo 3. Reglas básicas de la ortografía del pinyin	425
Anexo 4. Extracto de los «Criterios de transcripción de los títulos de publicaciones en chino»	433
Glosario	437
Bibliografía	357

Introducción

Del chino se ha dicho casi de todo: desde que era un invento del demonio hasta que se trataba de la lengua primitiva o adánica. A menudo, ya sea por desconocimiento o interés, las informaciones que han circulado sobre este idioma han sido sesgadas, parciales e incluso erróneas. Además, con frecuencia se han magnificado aquellos aspectos lingüísticos que acentúan la diferencia con la lengua de los analistas, contribuyendo a construir una imagen distante y exótica. Hay dos aspectos que caracterizan las descripciones que se suelen hacer del chino en su conjunto: la inexactitud terminológica y los mitos.

Por una parte, es importante tener presente que hay pocos términos lingüísticos con tantos referentes como *chino* o *lengua china*, ya que nos servimos de éstos para aludir tanto a las primeras manifestaciones escritas hechas en caparazones de tortuga como a la lengua de hoy en día en sus múltiples variantes habladas y escritas, pasando por todas aquellas que se han sucedido a lo largo de los siglos, a pesar de que el chino del primer milenio antes de nuestra era dista tanto del chino estándar actual como el latín del español. Dicha variedad de referentes se debe a que el estudio de todo aquello relacionado con China debe hacer frente a la dilatada historia de su civilización, así como a su gran extensión territorial, por lo que es difícil encontrar términos unívocos. El recurso, por ignorancia o practicidad, a términos inadecuados conlleva el riesgo de provocar ambigüedades, confusión o, en el mejor de los casos, de ofrecer imágenes reductoras. Este tipo de situaciones se dan también en otros contextos, pero se acentúan en el ámbito hispanohablante por la falta de una sólida y dilatada tradición académica sobre Estudios de Asia Oriental, en general, y sobre China, en particular.

Como bien dijo Confucio, la incorrecta utilización de los nombres es fuente de desorden, de modo que si no ponemos orden en el caos de los

nombres y no los corregimos, es imposible entendernos al hablar. Por lo tanto, para más rigor académico y evitar equívocos deberíamos utilizar las palabras con propiedad y precisión, usando términos distintos para cada referente, así, por ejemplo, deberíamos decir «chino simplificado», «chino clásico», «chino estándar», «geolecto wu», «chino guangzhounés» y así un largo etcétera. Uno de los objetivos de esta obra es, pues, aclarar conceptos y dar a cada cosa el nombre que le corresponde con el fin de establecer un horizonte de conocimientos común con una base terminológica unívoca.

Por otra parte, nos enfrentamos a los mitos que rodean diferentes facetas de este objeto de estudio. Existe una larga lista de ellos, que se abordarán poco a poco a lo largo de esta obra, pero los más extendidos y que han contribuido a dar una visión más sesgada del chino son los que lo presentan como una escritura de dibujos o ideas, es decir, como si se encontrara en un estadio de protoescritura. Esta visión orientalista se fomenta desde la misma academia cuando se adoptan actitudes acrílicas que reproducen hasta la saciedad discursos existentes sin cuestionarlos.

Por consiguiente, esta obra va dirigida tanto a aquellas personas que, sin tener conocimientos de chino, sienten curiosidad por adquirir nociones básicas sobre este idioma, como a estudiantes universitarios y académicos que, sabiendo más o menos chino, quieren profundizar en sus conocimientos enciclopédicos sobre éste. No se pretende que el lector adquiera un conocimiento exhaustivo, sino proporcionarle la información suficiente para que pueda hacerse una idea de conjunto y ofrecerle, a la vez, las herramientas necesarias para que, si lo desea, pueda profundizar en aquellos aspectos que más le interesen. El libro está dividido en siete partes que se explican a continuación.

En «La escritura china» se ofrece un repaso histórico de la escritura, que abarca desde sus orígenes hasta su estado actual, pasando por su evolución y reformas. Entre otras cuestiones, el objetivo es acabar con la confusión existente entre lengua y escritura, detallando en qué consiste el sistema de escritura para representar la lengua china, el tipo de grafías que emplea y las diferentes ortografías asociadas; se explica también qué es la clave de un carácter; los argumentos que desacreditan la idea de que la escritura china evoca imágenes o conceptos; cómo se debería llamar a las grafías chinas, cuántos caracteres tiene el chino y cuántos hay que aprender para dominarlo. Asimismo, se intentará dar respuesta a preguntas frecuentes del estilo: ¿cómo se escribe un carácter chino?, ¿se ha mantenido la escritura china inmutable a lo largo del tiempo?, ¿en qué se diferencia la ortografía simplificada de la tradicional?, ¿pueden dos caracteres diferentes pronunciarse igual? y ¿cómo podemos saber cómo se pronuncia un carácter?

En «Orígenes y evolución del chino estándar» se aborda la cuestión de cómo ha evolucionado el concepto de lengua estándar y cómo se ha de-

sarrollado el proceso de configuración del estándar oral y escrito contemporáneo en las comunidades de China, Taiwan, Hong Kong (Xiang-gang) y Singapur. Entre otras, se responde a preguntas como: ¿ha existido siempre un mismo estándar?, ¿desde cuándo existe el estándar? y ¿en qué variante del chino se basa el estándar actual?

En «El chino estándar contemporáneo» se presenta el contexto académico de partida para enmarcar la descripción del estándar oral y escrito actual; se repasan las diferentes iniciativas de caracterización tipológica del chino y se explican sus características fonológicas, morfológicas y sintácticas. En esta parte se rebate la idea de que el chino no tiene gramática o de que ésta es muy sencilla y se señalan algunos de sus aspectos que quedan aún por resolver. Las cuestiones a responder serán: ¿en qué medida se ha occidentalizado el chino moderno?, ¿en qué consiste el pinyin?, ¿qué características morfosintácticas tiene el chino que lo diferencian del castellano? y ¿son lo mismo el estándar y el bejinés (pekinés)?

En «El chino y las lenguas de China» se realiza una breve presentación de las diez lenguas sónicas oficialmente reconocidas por el gobierno chino desde el punto de vista del sistema fonológico, léxico, morfológico y sintáctico. Se dilucidará hasta qué punto se entienden los chinos entre sí y se ofrecerán algunos datos sobre otras lenguas no sónicas presentes en el territorio chino. Todo ello permitirá encontrar la respuesta a preguntas como: ¿es lo mismo «mandarín» que «lengua estándar»?; ¿cuántos dialectos tiene el chino?, ¿son mutuamente inteligibles?, ¿todas las variantes del chino se escriben igual? y ¿existe realmente un continuo lingüístico?

En «Situación sociolingüística actual en las distintas comunidades chinas» se analizan las actitudes y los usos lingüísticos en relación con el estándar en China continental, Taiwan, Hong Kong y Singapur; también se exponen las principales variantes del estándar y los sistemas de transcripción fonética en uso actualmente; y se analizan las diferentes situaciones de diglosia y bilingüismo en las comunidades de estudio, así como el fenómeno de la digrafía y la coexistencia de ortografías. Para terminar, se repasan las principales políticas lingüísticas de los últimos treinta años. Así, en esta parte, se dará respuesta a preguntas como: ¿qué porcentaje de la población es capaz de comunicarse en el estándar?, ¿qué funciones ha asumido el estándar?, ¿son iguales el estándar de China y el de Taiwan?, ¿qué hablan los chinos en las distintas situaciones comunicativas?, ¿qué funciones se asocian a cada una de las variantes existentes?, ¿es factible que se sustituya la escritura china actual por un sistema de tipo alfabético? y ¿por qué recientemente a menudo oímos o vemos escrito Beijing en vez de Pekín?

En «El chino en el contexto internacional» se ofrece información sobre los puntos de contacto y divergencias entre los diferentes sistemas de escritura presentes en los principales países de Asia Oriental, es decir Ja-

pón, Corea y Vietnam, y el papel que ha tenido el chino en ellos. Asimismo, se incluye un capítulo dedicado a la interacción de los hispanohablantes con los chinos desde el punto de vista lingüístico, adaptando al máximo los contenidos a la realidad y a las necesidades del lector que se plantea cuestiones como: ¿el chino, el coreano y el japonés se escriben igual?, ¿pertenecen todos a la misma familia de lenguas?, ¿qué términos hay en castellano de origen chino?, ¿cómo traducir los sinismos al castellano? y ¿qué sistema de transcripción fonética para el chino hay que utilizar?

La inclusión de la última parte, «El chino y el progreso científico-técnico», está encaminada a demostrar la sobrada capacidad del chino como lengua para la ciencia y la técnica, aportando datos directamente relacionados con las tecnologías de la información y de la comunicación. Así pues, se dará respuesta a cuestiones del estilo: ¿cómo funciona un diccionario chino?, ¿cómo se crean los neologismos?, ¿hay extranjerismos en chino?, ¿cómo se introducen los caracteres en el ordenador? y ¿cómo se realiza su procesamiento informático?

En el epílogo se repasarán las perspectivas y retos de futuro con los que se enfrenta el chino y se mencionarán algunos de los cambios que conlleva para la lengua y la escritura chinas la aparición de Internet, la globalización y las tecnologías de la información y la comunicación.

Al final de la obra se adjuntan cuatro anexos que pueden ser de interés y utilidad a los lectores: una tabla con las sílabas del chino estándar y su representación en pinyin (anexo 1); «Ley de la lengua y la escritura de uso común de la República Popular China» (anexo 2); «Reglas básicas de la ortografía del pinyin» (anexo 3); «Criterios de transcripción de los títulos de publicaciones en chino» (anexo 4), las dos últimas traducciones propias. Finalmente, se incluye un glosario bilingüe con todos los términos y palabras clave aparecidos a lo largo de la obra, ordenados alfabéticamente por el pinyin.

En definitiva, para realizar este trabajo, se ha abordado la cuestión de la lengua y la escritura chinas desde un enfoque multidisciplinar: presentando cómo han cambiado con el paso del tiempo (lingüística histórica), cómo se usan en diferentes sociedades y contextos discursivos (sociolingüística), cómo los conocimientos que se derivan de los estudios lingüísticos se aplican a otras áreas como la enseñanza de la lengua y la informática (lingüística aplicada), en qué consiste la gramática china moderna (lingüística descriptiva), sus puntos de contacto y discrepancias con el castellano (lingüística contrastiva) y, finalmente, cuál está siendo el impacto de las relaciones con China en la lengua y las sociedades hispanohablantes y cómo se deberían de abordar estas situaciones de interculturalidad (terminología y estudios de traducción).

A lo largo de este trabajo se abarca, pues, un amplio abanico de temas, aunque, por motivos de espacio, algunas cuestiones merecerían un trata-

miento más profundo y otras ni siquiera se han podido apuntar. A pesar de ello, con esta obra, fruto de una amplia revisión bibliográfica y de la experiencia personal de la autora, se ofrece una visión panorámica, actualizada y fidedigna de la realidad lingüística actual del chino. Si con ello se logra despejar dudas, romper mitos y despertar o aumentar el interés de los lectores por el chino y la lingüística china nos daremos por satisfechos.

Agradecimientos

Numerosas personas han contribuido de un modo u otro en la redacción de este libro. En primer lugar, quisiera agradecer al director de la colección, Joaquín Beltrán, por haber depositado su confianza en mí y brindarme esta oportunidad de la que tanto he aprendido. También agradezco a mi madre, Mireia Esteva, y a mis colegas y amigos, Helena Casas, Lola Balaguer, Carme Bestué, Sílvia Fustegueres, Anna Lapeyra, Ramon Piqué y Olga Torres, su minuciosa lectura y numerosas sugerencias sobre diferentes partes del manuscrito que sin duda han contribuido a mejorarlo. Asimismo, quisiera mostrar mi gratitud hacia Joan Julià, Joaquim Llisterri, Jordi Mas, Anne-Hélène Suárez y Yufen Tai, por ayudarme a resolver todas mis dudas. Sin olvidar a Amelia Sáiz, por ser quien más ha insistido en poner punto final. Finalmente, mi más profundo agradecimiento para todos los familiares, amigos, colegas y alumnos que con su cariño y aliento me ofrecen cada día su apoyo moral e intelectual.

Nota sobre cuestiones terminológicas y de transcripción

En esta obra se ha adoptado la transcripción en pinyin siguiendo las convenciones ortográficas estipuladas en el documento oficial «Reglas básicas de la ortografía del pinyin». Se mantienen los tonos en las referencias metalingüísticas y se prescinde de ellos en el resto de situaciones. No obstante, en el caso de los geolectos que disponen de un sistema de transcripción propio, como el yue, el wu, el min y el kejia,¹ se ha optado por añadir también la transcripción propia en estos geolectos. Así, por ejemplo, en la cuarta parte, encontramos vocablos como 吃 (*chī*) *ngiet* «comer», donde se incluye entre paréntesis la transcripción en pinyin de cómo se pronuncia el carácter en lengua estándar, seguido de la transcripción en kejia y de su traducción entre comillas. Asimismo, se respeta la transcripción original de antropónimos, es decir, aquella con la que las personas se han dado a conocer en el extranjero, como puede ser el caso del anterior presidente taiwanés, Chen Shui-Bien, aunque también se añade en el glosario la transcripción que les corresponde según el pinyin.

En cuanto a las palabras escritas en chino, se ha optado por la ortografía simplificada, que es la oficial en la República Popular China, excepto en los casos de personas, documentos o referencias de Taiwan o Hong Kong (Xianggang), con el fin de facilitar su localización en caso de que los lectores quieran ampliar información al respecto.

Asimismo, todos los términos chinos aparecen con su transcripción en pinyin y su traducción al castellano para facilitar la comprensión a todos los lectores, independientemente de sus conocimientos y perfil. En cuanto a los equivalentes de los términos en castellano, se ha elegido la opción más respetuosa con la denominación original china y científicamente más correcta, aún cuando dicha opción no es necesariamente la más extendida actualmente. La intención con ello, en línea con la políti-

ca editorial de esta colección, es contribuir a un cambio de cultura en este sentido.

Notas

1. Los diccionarios tomados como referencia para la transcripción fonética de los geolectos yue, wu, min y kejia son *CantoDict Project* (<<http://www.cantonese.sheik.co.uk/scripts/wordlist.htm>>), *Wu Yin Xiao Zidian* (<<http://wu-chinese.com/minidict/>>), *Taiwen / Huawen Xiading Cidian* (<<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/Ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp>>) y *Languages of China* (<<http://www.chineselanguage.org/dictionaries/?dict=hakka&action=query&lang=en>>), respectivamente.

Glosario

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
安阳	<i>Ānyáng</i>	Anyang
《阿Q正传》	<i>ĀQ Zhèngzhuàn</i>	<i>La verdadera historia de AQ</i> (1921)
白话	<i>Báihuà</i>	guangzhounés, cantonés
白话	<i>báihuà</i>	lengua vernácula, lengua llana
白话文	<i>báihuàwén</i>	escritura en lengua vernácula
白话文运动	<i>Báihuàwén Yùndòng</i>	Movimiento por la Lengua Vernácula (1917)
北方话	<i>Běifānghuà</i>	geolecto del norte, mandarín
北方话拉丁化新文字	<i>Běifānghuà lādīnhuà xīn wénzì</i>	Nueva escritura latinizada para el geolecto del norte (1930)
北京	<i>Běijīng</i>	Beijing, Pekín
北京官话	<i>Běijīng Guānhuà</i>	mandarín de Beijing
北京官话区	<i>Běijīng Guānhuà qū</i>	área del mandarín de Beijing
北京话	<i>Běijīnghuà</i>	beijinés, pekinés
本省人	<i>běنشěngrén</i>	ciudadanos taiwaneses originalmente nativos de Taiwan
本土化	<i>běntǔhuà</i>	indigenización, localización
本字	<i>běnzì</i>	carácter caído en desuso
笔划	<i>bǐhuà</i>	trazo
笔画	<i>bǐhuà</i>	trazo
笔画数	<i>bǐhuàshù</i>	número de trazos de un carácter
笔数查字法	<i>bǐshù chá zì fǎ</i>	sistema del número de trazos
笔顺	<i>bǐshùn</i>	orden de los trazos
笔形	<i>bǐxíng</i>	forma de un trazo
《标点符号用法》	<i>Bīāodiǎn Fúhào Yòngfǎ</i>	«Uso de los signos de puntuación» (1996)

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
表意文字	<i>biǎoyì wénzì</i>	escritura semántica
标准的普通话	<i>biāozhǔn de pǔtōnghuà</i>	estándar normativo
《標準行書範本》	<i>Biāozhǔn Xíngshū Fànběn</i>	«Modelo de las formas estándar en escritura cursiva» (1979)
宾语	<i>bīnyǔ</i>	objeto (de un verbo)
并列复句	<i>bìngliè fùjù</i>	oración coordinada
部件	<i>bùjiàn</i>	componente
部件码	<i>bùjiàn mǎ</i>	código por componentes
部首	<i>bùshǒu</i>	clave, radical
部首查字法	<i>bùshǒu chá zì fǎ</i>	sistema de claves
补语	<i>bǔyǔ</i>	complemento verbal
仓颉	<i>Cāng Jié</i>	Cang Jie (2650 a.n.e.?)
《仓颉篇》	<i>Cāng Jié Piān</i>	<i>Lista de Cang Jie</i> (s. II a.n.e.)
仓颉输入法	<i>Cāng Jié shūrùfǎ</i>	método Cang Jie
草书	<i>cǎoshū</i>	escritura de borrador
长安	<i>Cháng'ān</i>	Chang'an, Xi'an
长沙话	<i>Chángshāhuà</i>	dialecto de Changsha
《常用國字標準字體表》	<i>Chǎngyòng Guózi Biāozhǔn Zìtǐ Biǎo</i>	«Lista de las formas estandarizadas de los caracteres de uso frecuente» (1982)
《常用國字標準字體筆順手冊》	<i>Chǎngyòng Guózi Biāozhǔn Zìtǐ Bìshùn Shǒucè</i>	«Manual del orden de los trazos estandarizado para los caracteres muy frecuentes» (1995)
潮州话	<i>Cháo zhōuhuà</i>	dialecto de Chaozhou
陈独秀	<i>Chén Dúxiù</i>	Chen Duxiu (1879-1942)
陈述	<i>chénsù</i>	rema, comentario
陈述句	<i>chénsùjù</i>	oración declarativa
陳水扁	<i>Chén Shuǐbiǎn</i>	Chen Shui-Bien, Chen Shuibian (1950-)
程度补语	<i>chéngdù bǔyǔ</i>	complemento de grado
承接关系	<i>chéngjiē guānxi</i>	oración sucesiva
《出版物汉字使用管理规定》	<i>Chūbǎnwù Hànzì Shǐyòng Guǎnlǐ Guīdìng</i>	«Reglas para el uso de los caracteres en las publicaciones» (1992)
处所词	<i>chùsuǒcí</i>	palabra de lugar, locativo
词	<i>cí</i>	palabra
《辞海》	<i>Cí Hǎi</i>	<i>Mar de palabras</i> (1936)
《次常用國字標準字體表》	<i>Cì Chǎngyòng Guózi Biāozhǔn Zìtǐ Biǎo</i>	«Lista de las formas estandarizadas de caracteres usuales» (1982)
次方言	<i>cì fāngyán</i>	subdialecto
CJK 统一汉字编码	<i>CJK Tōngyī</i>	Paquete unificado de caracteres chinos para China—incluyendo a Taiwan—,
字符集	<i>hànzì biānmǎ zìfú jí</i>	Japón y Corea (1993)

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
《大汉和词典》	<i>Dà Hànhé Cìdiǎn</i>	<i>Gran Diccionario sinojaponés de palabras</i> (1959)
大众语	<i>dàzhòngyǔ</i>	lengua de masas, lengua popular
大篆	<i>dàzhuàn</i>	escritura sigilar mayor
代词	<i>dàicí</i>	pronombre
单句	<i>dānjù</i>	oración simple
单语句	<i>dānyǔjù</i>	oración de un solo elemento
邓小平	<i>Dèng Xiǎopíng</i>	Deng Xiaoping (1904-1997)
地点方言	<i>dìdiǎn fāngyán</i>	dialecto local
地方普通话	<i>dìfāng pǔtōnghuà</i>	estándar local, estándar regional
地方话	<i>dìfānghuà</i>	habla local, dialecto
地区方言	<i>dìqū fāngyán</i>	dialecto de área, geolecto, topolecto
递进关系	<i>dìjìn guānxi</i>	oración progresiva
《第二次汉字简化方案》	<i>Dì-èr Cì Hànzì Jiǎnhuà Fāng'àn</i>	«Segundo plan de caracteres simplificados» (1977-1986)
第二次全国语言文字工作会议	<i>Dì-èr Cì Quánguó Yǔyán Wénzì Gōngzuò Huìyì</i>	Segunda Conferencia nacional de trabajo sobre la lengua y la escritura (1997)
第二声	<i>dì-èr shēng</i>	segundo tono
第三声	<i>dì-sān shēng</i>	tercer tono
第四声	<i>dì-sì shēng</i>	cuarto tono
《第一次汉字简化方案》	<i>Dì-yī Cì Hànzì Jiǎnhuà Fāng'àn</i>	«Primer plan de caracteres simplificados» (1956)
《第一批简体字表》	<i>Dì-yī Pī Jiǎntǐzì Biǎo</i>	«Primera lista de caracteres simplificados» (1935)
《第一批异体字整理表》	<i>Dì-yī Pī Yìtǐzì Zhěnglǐ Biǎo</i>	«Primera lista para la regularización de alógrafos» (1955)
第一声	<i>dì-yī shēng</i>	primer tono
点	<i>diǎn</i>	punto (tipo de trazo)
丁声树	<i>Dīng Shēngshù</i>	Ding Shengshu (1909-1989)
定语	<i>dìngyǔ</i>	modificador adjetival
东北官话	<i>dōngběi Guānhuà</i>	mandarín del noreste
东北官话区	<i>dōngběi Guānhuà qū</i>	área del mandarín del noreste
《东方日报》	<i>Dōngfāng Ribào</i>	<i>Periódico de Oriente</i>
东干语	<i>Dōnggānyǔ</i>	donggan, dungan, lengua de los donggan
动词	<i>dòngcí</i>	verbo
动词谓语句	<i>dòngcí wèiyǔ jù</i>	oración de predicado verbal
独体字	<i>dútǐzì</i>	carácter simple, carácter independiente

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
读音统一会	<i>Dúyīn tǒngyī huì</i>	Conferencia para la unificación de la pronunciación para la lectura (1913)
儿化	<i>érhuà</i>	erización
《法定语文条例》	<i>Fǎdìng Yǔwén Tiáolì</i>	«Ordenanza de las lenguas oficiales» (1974)
繁体字	<i>fántǐzì</i>	carácter tradicional, ortografía tradicional
反切	<i>fǎnqiè</i>	método de notación fonética por contracción
方块字	<i>fāngkuàizì</i>	carácter cuadrado, escritura por bloques
方位词	<i>fāngwèicí</i>	palabra de posición
方言	<i>fāngyán</i>	geolecto, regionalecto, dialecto
房玉清	<i>Fáng Yùqīng</i>	Fang Yuqing (1934-)
非主谓句	<i>fēi zhǔwèijù</i>	oración de no sujeto-predicado
匪字	<i>fěizì</i>	carácter bandido, carácter en ortografía simplificada
伏羲	<i>Fú Xī</i>	Fu Xi (2.953-2.838 a.n.e.)
福建	<i>Fújiàn</i>	provincia de Fujian, min del sur, hokkien
福建话	<i>Fújiànhuà</i>	min del sur, hokkien
福佬话	<i>Fúlǎohuà</i>	min del sur, taiwanés, holo, kokkien
福州话	<i>Fúzhōuhuà</i>	dialecto de Fuzhou
复句	<i>fùjù</i>	oración compuesta
副词	<i>fùcí</i>	adverbio
感叹句	<i>gǎntànjù</i>	oración exclamativa
赣语	<i>Gànyǔ</i>	geolecto gan
高敏凯	<i>Gāo Mǐnkǎi</i>	Gao Minkai (1911-1965)
钩	<i>gōu</i>	gancho (tipo de trazo)
《关于当前语言文字工作的请示》	<i>Guānyú Dāngqián Yǔwén Wénzì Gōngzuò de Qǐngshì</i>	«Indicaciones sobre el trabajo actual en lengua y escritura» (1992)
《关于地名用字的若干规定》	<i>Guānyú Dì míng Yòngzì de Ruògān Guīdìng</i>	«Reglas sobre el uso de los caracteres en nombres de lugar» (1987)
《关于广播、电影、电视正确使用语言文字的若干规定》	<i>Guānyú Guǎngbō, Diànyǐng, Diànshì Zhèngquè Shǐyòng Yǔwén Wénzì de Ruògān Guīdìng</i>	«Reglas para un uso correcto de la lengua y la escritura en la publicidad, el cine y la televisión» (1986)

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
《关于企业、商店的牌匾、商品包装、广告等正确使用汉字和汉语拼音的若干规定》	<i>Guānyú Qǐyè Shāngdiàn de Páibiǎn, Shāngpǐn Bāozhuāng, Guǎnggào děng Zhèngquè Shǐyòng Hànzì hé Hànyǔ Pīnyīn de Ruògān Guīdìng</i>	«Reglas para un uso correcto de los caracteres y el pinyin en rótulos de tiendas y empresas, etiquetaje y publicidad» (1987)
《关于推广普通话的指示》	<i>Guānyú Tuīguǎng Pǔtōnghuà de Zhìshì</i>	«Directrices para la promoción de la lengua común» (1956)
《关于在各种体育活动中正确使用汉字和汉语拼音的规定》	<i>Guānyú zài Gè Zhǒng Tǐyù Huódòng Zhōng Zhèngquè Shǐyòng Hànzì hé Hànyǔ Pīnyīn de Guīdìng</i>	«Reglas para un uso correcto de los caracteres y el pinyin en las actividades deportivas» (1992)
官话	<i>guānhuà</i>	mandarín, lengua estándar, lengua de los funcionarios
官话字母	<i>guānhuà zìmǔ</i>	alfabeto del mandarín (1900)
官音	<i>guānyīn</i>	pronunciación de los funcionarios, pronunciación de los mandarines
广东话	<i>Guǎngdōnghuà</i>	guangdonés, variante yue de la provincia de Guangdong, cantonés
广府话	<i>Guǎngfǔhuà</i>	guangzhounés, cantonés
《广韵》	<i>Guǎng Yùn</i>	<i>Edición ampliada del libro de rimas</i> (s. II)
广州	<i>Guǎngzhōu</i>	Guangzhou, ciudad de Cantón
广州普通话	<i>Guǎngzhōu pǔtōnghuà</i>	estándar de Guangzhou (Cantón)
广州话	<i>Guǎngzhōuhuà</i>	guangzhounés, dialecto de la ciudad de Guangzhou, cantonés
《规范汉字表》	<i>Guīfàn Hànzì Biǎo</i>	«Tabla de caracteres estandarizados»
桂北平话	<i>Guìběi Píng huà</i>	ping del norte
桂南平话	<i>Guìnán Píng huà</i>	ping del sur
郭沫若	<i>Guō Mòruò</i>	Guo Moruo (1892-1978)
国字	<i>guó zì</i>	escritura nacional
国家标准化管理委员会	<i>Guójiā Biāozhǎnhuà Guǎnlǐ Wěiyuánhuì</i>	Comité para la Estandarización Nacional

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
國家華語測驗推動工作委員會	<i>Guójiā Huáyǔ Cèyàn Tuīdòng Gōngzuò Wěiyuánhùi</i>	Comité Nacional de Trabajo para la Promoción de los Exámenes de chino (2005)
《國家語言發展法》	<i>Guójiā Yǔyán Fāzhǎn Fǎ</i>	«Ley para el desarrollo de las lenguas nacionales» (2008)
国家语言文字工作委员会	<i>Guójiā Yǔyán Wénzì Gōngzuò Wěiyuánhùi</i>	Comisión Nacional de Trabajo para la Lengua y la Escritura
國立編譯館	<i>Guólì Biānyì Guǎn</i>	Oficina Nacional para la Edición y la Traducción
国民党 (中国国民党)	<i>Guómíndǎng (Zhōngguó Guómíndǎng)</i>	Partido Nacionalista Chino, Kuomintang
国文	<i>guówén</i>	lengua nacional, chino
《国音常用字汇》	<i>Guóyīn Chǎngyòng Zìhuì</i>	<i>Diccionario de la pronunciación estándar de los caracteres de uso frecuente</i> (1932)
国音字母	<i>guóyīn zìmǔ</i>	alfabeto fonético nacional (1918)
《国音字典》	<i>Guóyīn Zìdiǎn</i>	<i>Diccionario de la pronunciación estándar de los caracteres</i> (1919; 1921)
国音字母	<i>guóyīn zìmǔ</i>	alfabeto fonético nacional (1918)
国语	<i>guóyǔ</i>	lengua nacional, lengua estándar, chino
《國語辭典》	<i>Guóyǔ Cídiǎn</i>	<i>Diccionario de la lengua estándar</i> (1935; 1994)
国语罗马字	<i>guóyǔ luómǎzì</i>	romanización de la lengua nacional (1928)
《國語日報》	<i>Guóyǔ Rìbào</i>	<i>Periódico en lengua estándar</i>
國語推行委員會	<i>Guóyǔ Tuīxíng Wěiyuánhùi</i>	Comité para la Promoción del Estándar Nacional (1946; 1983)
《国语注音符号第二式》	<i>guóyǔ zhùyīn fúhào dì-èr shì</i>	«Segundo modelo de símbolos de notación fonética de la lengua nacional», zhuyin, bopomofo (1986)
《国语注音符号第一式》	<i>guóyǔ zhùyīn fúhào dì-yī shì</i>	«Primer modelo de símbolos de notación fonética de la lengua nacional» (1930)
国字	<i>guózì</i>	escritura nacional
《國字標準字體楷書母稿》	<i>Guózì Biāozhǔn Zìtǐ Kǎishū Mǔgǎo</i>	«Modelo del estándar nacional sobre escritura regular» (1993)
《國字標準字體宋体母稿》	<i>Guózì Biāozhǔn Zìtǐ Sòngtǐ Mǔgǎo</i>	«Modelo del estándar nacional sobre escritura de estilo Song» (1993)

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
《汉书》	<i>Hàn Shū</i>	<i>Anales de los Han Anteriores</i> (111)
汉音	<i>hànyīn</i>	pronunciación de los han
《罕用字體表》	<i>Hányòng Zītǐ</i> <i>Biǎo</i>	«Lista de la forma de caracteres poco usuales» (1983)
汉语	<i>Hànyǔ</i>	chino, lengua de los han
《汉语大词典》	<i>Hànyǔ Dà Cídiǎn</i>	<i>Gran diccionario de palabras de la lengua china</i> (1986)
《汉语大字典》	<i>Hànyǔ Dà Zìdiǎn</i>	<i>Gran diccionario de caracteres de la lengua china</i> (1992)
汉语拼音	<i>Hànyǔ pīnyīn</i>	pinyin, sistema de transcripción fonética del chino
《汉语拼音报》	<i>Hànyǔ Pīnyīn</i> <i>Bào</i>	<i>Periódico en Hanyu Pinyin</i> (1958)
《汉语拼音方案》	<i>Hànyǔ Pīnyīn</i> <i>Fāng'àn</i>	«Plan de notación fonética del chino» (1958)
《汉语拼音方案的通用键盘表示规范》	<i>Hànyǔ Pīnyīn</i> <i>Fāng'àn de</i> <i>Tōngyòng</i> <i>Jiànpán Biǎoshì</i> <i>Guīfàn</i>	«Normas para introducir el pinyin con el teclado universal» (2001)
汉语拼音文字	<i>Hànyǔ pīnyīn</i> <i>wénzì</i>	Escritura de notación fonética del chino (1955)
《汉语拼音正词法基本规则》	<i>Hànyǔ Pīnyīn</i> <i>Zhèngcífǎ Jīběn</i> <i>Guīzé</i>	«Reglas básicas de la ortografía del pinyin» (1988)
《汉语水平词汇与汉字等级大纲》	<i>Hànyǔ Shuǐpíng</i> <i>Cíhuì yǔ Hànzì</i> <i>Děngjí Dàgāng</i>	<i>Compendio de caracteres y palabras del chino por niveles</i> (1992)
汉语水平考试	<i>Hànyǔ shuǐpíng</i> <i>kǎoshì (HSK)</i>	Examen de nivel de chino, HSK
汉语语法欧化	<i>Hànyǔ yǔfǎ</i> <i>ōuhuà</i>	europización de la gramática china, occidentalización del chino
汉字	<i>hànzì</i>	carácter chino, sinograma
《汉字简化第二表》	<i>Hànzì Jiǎnhuà</i> <i>Dì-èr Biǎo</i>	«Segunda lista de caracteres simplificados» (1956)
《汉字简化第一表》	<i>Hànzì Jiǎnhuà</i> <i>Dì-yī Biǎo</i>	«Primera lista de caracteres simplificados» (1956)
《汉字简化方案》	<i>Hànzì Jiǎnhuà</i> <i>Fāng'àn</i>	«Plan de caracteres simplificados» (1956)
《汉字偏旁简化表》	<i>Hànzì Piānpáng</i> <i>Jiǎnhuà Biǎo</i>	«Lista de partes constitutivas simplificadas» (1956)
合体字	<i>hétǐzì</i>	carácter compuesto, carácter combinado

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
河洛话	<i>Héluòhuà</i>	min del sur, taiwanés, holo
鹤佬话	<i>Hèlǎohuà</i>	min del sur, taiwanés, holo
横	<i>héng</i>	trazo horizontal
《红楼梦》	<i>Hóng Lóu Mèng</i>	<i>Sueño del pabellón rojo</i> (s. XVIII)
胡适	<i>Hú Shì</i>	Hu Shi (1891-1962)
胡裕树	<i>Hú Yùshù</i>	Hu Yushu (1918-)
华语	<i>Huáyǔ</i>	lengua de China, lengua de los chinos
话本	<i>huàběn</i>	relato para ser contado
语法	<i>huàfǎ</i>	gramática de la lengua oral moderna
话题	<i>huàtí</i>	tema (de una frase)
桓台	<i>Huántái</i>	Huantai
黄帝	<i>Huángdì</i>	Emperador Amarillo
徽语	<i>Huīyǔ</i>	geolecto hui
会意	<i>huìyì</i>	principio indicativo compuesto
会意字	<i>huìyìzì</i>	compuesto semántico, compuesto asociativo, compuesto lógico
《集韵》	<i>Jí Yùn</i>	<i>Colección de rimas</i> (s. XI)
记号	<i>jìhào</i>	parte simbólica
冀鲁官话	<i>Jì Lǔ Guānhuà</i>	mandarín de las provincias de Hebei y de Shandong
冀鲁官话区	<i>Jì Lǔ Guānhuà qū</i>	área del mandarín de las provincias de Hebei y de Shandong
甲骨文	<i>Jiǎgǔwén</i>	escritura sobre caparazones y huesos, huesos oraculares
《甲骨文编》	<i>Jiǎgǔwén Biān</i>	<i>Lista de caracteres inscritos en huesos y caparazones</i> (s. XIV-XII a.n.e.)
假借	<i>jiǎjiè</i>	principio de préstamo fonético
假借字	<i>jiǎjièzì</i>	préstamo fonético, falso préstamo
假设关系	<i>jiǎshè guānxi</i>	oración hipotética
间架	<i>jiānjià</i>	composición de un carácter, estructura de un carácter
《简化字总表》	<i>Jiǎnhuàzì Zǒng Biǎo</i>	«Lista general de caracteres simplificados» (1964; 1986)
简略句	<i>jiǎnlüèjù</i>	oración elíptica
简体字	<i>jiǎntǐzì</i>	carácter simplificado, ortografía simplificada
《简体字总表》	<i>Jiǎntǐzì Zǒng Biǎo</i>	«Lista general de caracteres simplificados de Singapur» (1969; 1976)
江泽民	<i>Jiāng Zémín</i>	Jiang Zemin (1926-)
江淮官话	<i>Jiāng-Huái Guānhuà</i>	mandarín del sur, mandarín del bajo Yangzi
江淮官话区	<i>Jiāng-Huái Guānhuà qū</i>	área del mandarín del sur, área del mandarín del bajo Yangzi
讲华语运动	<i>Jiǎng Huáyǔ Yùndòng</i>	campana «Hablemos en Estándar» (1979)

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
蒋介石	<i>Jiǎng Jièshí</i>	Chiang Kai-shek, Jiang Jieshi (1887-1975)
胶辽官话	<i>Jiāo Liáo Guānhuà</i>	mandarín de la península de Jiaodong en la provincia de Shandong y de la provincia de Liaoning
胶辽官话区	<i>Jiāo Liáo Guānhuà qū</i>	área del mandarín de la península de Jiaodong en la provincia de Shandong y de la provincia de Liaoning
结果补语	<i>jiéguǒ bǔyǔ</i>	complemento resultativo
结绳	<i>jiéshéng</i>	cuerdas anudadas
介词	<i>jiècí</i>	preposición
《金瓶梅》	<i>Jīn Píng Méi</i>	<i>Flor de ciruelo en jarrón dorado</i> (s. XVII)
金文	<i>jīnwén</i>	escritura en bronce, inscripciones sobre bronce
《金文编》	<i>Jīnwén Biān</i>	<i>Lista de caracteres inscritos en bronce</i> (s. XII-III a.n.e.)
晋语	<i>Jìnyǔ</i>	geolecto jin
楷书	<i>kǎishū</i>	escritura regular, escritura estándar
《康熙字典》	<i>Kāngxī Zìdiǎn</i>	<i>Diccionario de caracteres Kangxi</i> (s. XVIII)
可能补语	<i>kěnéng bǔyǔ</i>	complemento potencial
客话	<i>Kèhuà</i>	geolecto kejia, hakka
客家话	<i>Kèjiāhuà</i>	geolecto kejia, hakka
狂草	<i>kuángcǎo</i>	escritura de borrador loca
《狂人日记》	<i>Kuánggrén Rìjì</i>	<i>Diario de un loco</i> (1918)
兰银官话	<i>Lán Yín Guānhuà</i>	mandarín de las provincias de Gansu, Ningxia y Xinjiang
兰银官话区	<i>Lán Yín Guānhuà qū</i>	área del mandarín de las provincias de Gansu, Ningxia y Xinjiang
老国音	<i>lǎo guóyīn</i>	vieja pronunciación nacional
劳乃宣	<i>Láo Nǎixuān</i>	Lao Naixuan (1843-1921)
老湘语	<i>lǎo Xiāngyǔ</i>	viejo xiang
《类篇》	<i>Lèi Piān</i>	<i>Libro de caracteres por categorías</i> (s. XI)
黎锦熙	<i>Lí Jǐnxī</i>	Li Jinxi (1890-1978)
李大钊	<i>Lǐ Dàzhāo</i>	Li Dazhao (1889-1926)
李登辉	<i>Lǐ Dēnghuī</i>	Lee Teng-Hui, Li Denghui (1923-)
李光耀	<i>Lǐ Guāngyào</i>	Lee Kuan Yew, Li Guangyao (1923-)
李家瑞	<i>Lǐ Jiāruì</i>	Li Jiarui (1895-1975)
李斯	<i>Lǐ Sī</i>	Li Si (280-208 a.n.e.)
隶变	<i>lìbiàn</i>	cambio oficial (de la escritura)
隶书	<i>lìshū</i>	escritura de los escribas, escritura de estilo administrativo
连词	<i>liáncí</i>	conjunción

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
联合关系	<i>liánhé guānxi</i>	oración copulativa
量词	<i>liàngcí</i>	medidor, clasificador
林语堂	<i>Lín Yútáng</i>	Lin Yutang (1895-1976)
零声母	<i>líng shēngmǔ</i>	inicial cero
灵龙平话	<i>Línglóng Pínghuà</i>	ping de Linglong
刘鄂	<i>Líu È</i>	Liu E (1857-1909)
刘复	<i>Liú Fù</i>	Liu Fu (1891-1934)
柳州	<i>Liúzhōu</i>	Liuzhou
六书	<i>liùshū</i>	seis principios de formación de los caracteres
鲁迅	<i>Lǔ Xùn</i>	Lu Xun (1881-1936)
卢翥章	<i>Lú Zhuàngzhāng</i>	Lu Zhuangzhang (1854-1928)
吕叔湘	<i>Lǚ Shūxiāng</i>	Lü Shuxiang (1904-1998)
《论语》	<i>Lùnyǔ</i>	<i>Las analectas</i> (479-221 a.n.e.?)
罗安源	<i>Luó Ānyuán</i>	Luo Anyuan (1933-)
罗振玉	<i>Luó Zhènyù</i>	Luo Zhenyu (1866-1940)
罗马字母拼音研究委员会	<i>Luómǎ Zìmǔ Pīnyīn Yánjiū Wěiyuánhùi</i>	Comisión para la Romanización de la Lengua Nacional
《骆驼祥子》	<i>Luòtuō Xiángzi</i>	<i>Camello Xiangzi</i> (1936)
马建忠	<i>Mǎ Jiànzhōng</i>	Ma Jianzhong (1845-1900)
《马氏文通》	<i>Mǎshì Wéntōng</i>	<i>Gramática del señor Ma</i> (1898)
馬英九	<i>Mǎ Yīngjiǔ</i>	Ma Ying-Jeou, Ma Yingjiu (1950-)
毛泽东	<i>Máo Zédōng</i>	Mao Zedong (1893-1976)
梅县话	<i>Méixiànhuà</i>	dialecto de Meixian
民進黨 (民主進步黨)	<i>Mínjìndǎng (Mínzhǔ Jìnbù Dǎng)</i>	Partido Progresista Democrático, DPP
民族语	<i>mínzúyǔ</i>	lenguas nacionales
闽北话	<i>Mǐnběihuà</i>	geolecto min del norte
闽东	<i>Mǐndōng</i>	geolecto min oriental
闽东区	<i>Mǐndōng qū</i>	área del geolecto min oriental
闽南话	<i>Mǐnnánhuà</i>	geolecto min del sur
闽语	<i>Mǐnyǔ</i>	geolecto min
闽中	<i>Mǐnzhōng</i>	geolecto min central
闽中区	<i>Mǐnzhōng qū</i>	área del geolecto min central
名词	<i>míngcí</i>	sustantivo, nombre
名词谓语句	<i>míngcí wèiyǔ jù</i>	oración de predicado nominal
目的关系	<i>mùdì guānxi</i>	oración final
捺	<i>nà</i>	trazo inclinado hacia la derecha
南昌话	<i>Nánchānhuà</i>	dialecto de Nanchang
南京话	<i>Nánjīnghuà</i>	dialecto de Nanjing
《女神》	<i>Nǚshén</i>	<i>Diosa</i> (1921)
偏旁	<i>piānpáng</i>	parte constitutiva
偏正复句	<i>piān-zhèng fùjù</i>	oración subordinada

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
撇 拼音	<i>piě</i> <i>pīnyīn</i>	trazo inclinado hacia la izquierda pinyin, sistema de transcripción fonética del chino
拼音大战 拼音字母查字法	<i>pīnyīn dàzhàn</i> <i>pīnyīn zìmǔ chá zì fǎ</i>	guerras del pinyin sistema alfabético en pinyin
平话 莆仙 莆仙区 普通话 普通话水平测试	<i>Píng huà</i> <i>Pú xiān</i> <i>Pú xiān qū</i> <i>pǔ tōng huà</i> <i>pǔ tōng huà shuǐ píng cè shì (PSC)</i>	geolecto ping min de Puxian y de Xianyou área del min de Puxian y de Xianyou lengua común, lengua estándar test de nivel de lengua estándar
祈使句 钱玄同 切音字运动	<i>qí shǐ jù</i> <i>Qián Xuántóng</i> <i>Qiēyīnzì Yùndòng</i>	oración imperativa Qian Xuantong (1887-1939) Movimiento para el Uso de un Alfabeto Fonético
《切韵》 秦始皇帝	<i>Qiēyùn</i> <i>Qín Shǐ huángdì</i>	<i>Diccionario de rimas</i> (601) primer emperador de Qin (259-210 a.n.e.)
《青年》 轻声 情态补语 琼文 琼文区 趋向补语 瞿秋白 曲 去声 全国科学技术名词 审定委员会	<i>Qīngnián</i> <i>qīngshēng</i> <i>qíngtài bǔyǔ</i> <i>Qióngwén</i> <i>Qióngwén qū</i> <i>qūxiàng bǔyǔ</i> <i>Qú Qiūbái</i> <i>qǔ</i> <i>qùshēng</i> <i>Quánguó Kēxué Jìshù Míngcí Shěndìng Wěiyuánhùi</i>	<i>Juventud</i> tono ligero, tono neutro complemento de modo min de la isla de Hainan área del min de la isla de Hainan complemento direccional Qu Qiubai (1899-1935) pieza teatral cantada cuarto tono Comité Nacional Chino para la Unificación de Términos Científico-Técnicos
全国术语标准化技术委员会	<i>Quánguó Shùyǔ Biāozhǔnhuà Jìshù Wěiyuánhùi</i>	Comité Técnico para la Estandarización Terminológica de China
全国语言文字工作会议	<i>Quánguó Yǔyán Wénzì Gōngzuò Huìyì</i>	Conferencia nacional de trabajo sobre la lengua y la escritura (1986)
人民代表大会	<i>Rénmín dàibiǎo dàhuì</i>	Asamblea Popular Nacional
《人民日报》 融柳平话 《儒林外史》	<i>Rénmín Rìbào</i> <i>Róngliǔ Píng huà</i> <i>Rúlín Wàishǐ</i>	<i>Periódico del Pueblo</i> ping de Rongliu <i>Historia del bosque de los letrados</i> (s. XVIII)

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
入声	<i>rùshēng</i>	tono entrante, tono implorativo
三语两文	<i>sānyǔ-liǎngwén</i>	«tres lenguas y dos sistemas de escritura»
《山歌》	<i>Shāngē</i>	<i>Canciones del monte</i> (s. XVII)
上声	<i>shàngshēng</i>	tercer tono
上海普通话	<i>Shànghǎi pǔtōnghuà</i>	estándar de Shanghai
上海话	<i>Shànghǎihuà</i>	shanghainés
上海话拉丁化新文字	<i>Shànghǎihuà lādīnhuà xīn wénzì</i>	Nueva escritura latinizada para el dialecto de Shanghai (1932)
邵将	<i>Shàojiāng</i>	min de Shaowu y de Jiangle
邵将区	<i>Shàojiāng qū</i>	área del min de Shaowu y de Jiangle
神农	<i>Shén Nóng</i>	Shen Nong
声调	<i>shēngdiào</i>	tono
声母	<i>shēngmǔ</i>	inicial
声旁	<i>shēngpáng</i>	parte fonética
石鼓	<i>shígǔ</i>	tambor de piedra
识正书简	<i>shí zhèng shū jiǎn</i>	«lee los tradicionales y escribe los simplificados»
时间词	<i>shíjiāncí</i>	palabra temporal
实词	<i>shící</i>	palabra llena, palabra de contenido
《史籀篇》	<i>Shǐ Zhòu Piān</i>	<i>Compendio de caracteres</i> (s. VIII-IX a.n.e.)
视繁写简	<i>shì fán xiě jiǎn</i>	«lee los tradicionales y escribe los simplificados»
手头字运动	<i>Shǒutóuzì Yùndòng</i>	Movimiento por el Uso de los Caracteres Simplificados
书同文	<i>shūtóngwén</i>	sistema de escritura unificado
竖	<i>shù</i>	trazo vertical
数词	<i>shùcí</i>	numeral
数量补语	<i>shùliàng bǔyǔ</i>	complemento de cantidad
双峰话	<i>Shuāngfēnghuà</i>	dialecto de Shuangfeng
《说文解字》	<i>Shuōwén Jiězì</i>	<i>Una explicación de los caracteres simples y compuestos</i> (121 a.n.e.)
死字	<i>sǐzì</i>	carácter en desuso, carácter muerto
四定	<i>sìdìng</i>	cuatro medidas de estabilización de la escritura china
四角号码查字法	<i>sìjiǎo hàomǎ chá zì fǎ</i>	sistema de las cuatro esquinas
四难	<i>sìnán</i>	cuatro dificultades de la escritura china
《宋元以来俗字谱》	<i>Sòng-Yuán Yǐlái Súzì Pǔ</i>	<i>Glosario de los caracteres populares desde las dinastías Song y Yuan</i> (1930)
俗字	<i>súzì</i>	carácter vulgar, carácter no normativo
孙逸仙	<i>Sūn Yìxiān</i>	Sun Yat-sen, Sun Yixian (1866-1925)

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
《孙子兵法》	<i>Sūnzǐ Bīngfǎ</i>	<i>El arte de la guerra</i> (s. VI a.n.e.)
台北	<i>Táiběi</i>	Taibei, Taipei
台湾国语	<i>Táiwān guóyǔ</i>	estándar taiwanizado
台湾话	<i>Táiwānhuà</i>	taiwanés, dialecto de Taiwan, hok-kien, holo
台语	<i>Táiyǔ</i>	taiwanés, dialecto de Taiwan, hok-kien, holo
叹词	<i>tàncí</i>	interjección
提	<i>tí</i>	trazo ascendente
《天天日报》	<i>Tiāntiān Rìbào</i>	<i>Periódico diario</i>
条件关系	<i>tiáojiàn guānxi</i>	oración condicional
通音	<i>tōngyīn</i>	pronunciación común
通用拼音	<i>tōngyòng pīnyīn</i>	transcripción fonética de uso común, tongyong pinyin (1998)
通语	<i>tōngyǔ</i>	lengua común
《统一国语方法案》	<i>Tōngyī Guóyǔ Fāngfǎ Àn</i>	«Plan de medidas para la unificación de la lengua nacional» (1911)
统一码	<i>tǒngyīmǎ</i>	Unicode
土话	<i>tǔhuà</i>	habla local
推广普通话宣传周 活动（推普周）	<i>Tuīguǎng pǔtōnghuà xuānchuán zhōu huódòng</i>	Semana Nacional de Promoción del Estándar
屯溪话	<i>Túnxīhuà</i>	dialecto de Tunxi
外省人	<i>wàishěngrén</i>	ciudadanos taiwaneses –incluidos sus descendientes– emigrados a la isla en 1949
王力	<i>Wáng Lì</i>	Wang Li (1900-)
王码	<i>Wángmǎ</i>	método Wang, método de la estructura en cinco trazos
王羲之	<i>Wáng Xīzhī</i>	Wang Xizhi (321?-379?)
王懿荣	<i>Wáng Yìróng</i>	Wang Yirong (1845-1900)
王永民	<i>Wáng Yǒngmín</i>	Wang Yongmin (1943-)
王云五	<i>Wáng Yúnwǔ</i>	Wang Yunwu (1888-1979)
王照	<i>Wáng Zhào</i>	Wang Zhao (1859-1933)
谓语	<i>wèiyǔ</i>	predicado
文法	<i>wénfǎ</i>	gramática de la lengua escrita moderna
《文林》	<i>Wénlín</i>	<i>Mundo académico</i> (1997)
文言	<i>wényán</i>	lengua clásica
文言文	<i>wényánwén</i>	escritura en lengua clásica
无主句	<i>wúzhǔjù</i>	oración sin sujeto
吴语	<i>Wúyǔ</i>	geolecto wu
五笔	<i>wǔ bǐ</i>	método de la estructura en cinco trazos
五笔画	<i>wǔ bǐhuà</i>	método de los cinco trazos
五笔型	<i>wǔ bǐ xíng</i>	método de la estructura en cinco trazos

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
五笔形输入法	wǔ bǐ xíng shūrùfǎ	método de la estructura en cinco trazos
五笔字型输入法	wǔ bǐ zìxíng shūrùfǎ	método de la estructura en cinco trazos
五四运动	Wūsì Yùndòng	Movimiento del Cuatro de Mayo (1919)
西安	Xī'ān	Xi'an
西北官话	xīběi Guānhuà	mandarín del noroeste
西北官话区	xīběi Guānhuà qū	área del mandarín del noroeste
《西汉译音表》	Xī-Hàn Yīyīn Biǎo	«Tabla de transcripción fonética del castellano al chino»
西南官话	xīnán Guānhuà	mandarín del suroeste
西南官话区	xīnán Guānhuà qū	área del mandarín del suroeste
《西游记》	Xī Yóu Jì	Viaje al oeste (s. XVI)
夏言	Xià yán	lengua de los Xia
《现代汉语常用字表》	Xiàndài Hànyǔ Chángyòngzì Biǎo	«Lista de 3.500 caracteres de uso frecuente en chino moderno» (1988)
《现代汉语词典》	Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn	Diccionario de palabras del chino moderno (1956)
现代汉语规范化学 术会议	Xiàndài Hànyǔ Guīfàn huà Xuéshù Huìyì	Conferencia académica para la estandarización del chino moderno (1955)
《现代汉语通用笔顺 规范》	Xiàndài Hànyǔ Tōngyòng Bǐshùn Guīfàn	«Normas sobre el orden de los trazos de los caracteres de uso frecuente» (1997)
《现代汉语通用字表》	Xiàndài Hànyǔ Tōngyòngzì Biǎo	«Lista de los 7.000 caracteres más usuales en chino moderno» (1988)
香港	Xiānggǎng	Hong Kong, Xianggang
《香港特别行政区基 本法》	Xiānggǎng Tèbié Xíngzhèngqū Jīběnfǎ	«Ley orgánica de la región administrativa especial de Hong Kong» (1990)
香港话	Xiānggǎnghuà	xiangganés, hongkonés
湘语	Xiāngyǔ	geolecto Xiang
鄉土教學活動	xiāngtǔ jiàoxué huódòng	actividades de educación regional
乡土文学	xiāngtǔ wénxué	literatura de raíces
鄉土語文	xiāngtǔ yǔwén	lenguas locales, lenguas de Taiwan (excluyendo el estándar)
象声词	xiàngshēngcí	onomatopeya
象形	xiàngxíng	principio pictográfico
象形字	xiàngxíng zì	pictograma
小屯	Xiǎotūn	Xiaotun
小学	xiǎoxué	estudios de primaria
小篆	xiǎozhuàn	escritura sigilar menor

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
新国音 新华社	<i>xīn guóyīn</i> <i>Xīn Huá Shè</i>	nueva pronunciación nacional (1932) Agencia de noticias Nueva China, Agencia de noticias Xin Hua
《新华字典》	<i>Xīnhuá Zìdiǎn</i>	<i>Diccionario de caracteres de la nueva China</i> (1953)
《新青年》 新臺灣人 新文化运动	<i>Xīn Qīngnián</i> <i>xīn Táiwānrén</i> <i>Xīn Wénhuà</i> <i>Yùndòng</i>	<i>Nueva juventud</i> nuevo taiwanés Movimiento por la Nueva Cultura (1915)
新湘语 信息交换用汉字编 码字符集·基本集 的扩充	<i>xīn Xiāngyǔ</i> <i>Xīnxī jiāohuàn</i> <i>yòng hànzì</i> <i>biānmǎ zìfú jí –</i> <i>jīběnjì de</i> <i>kuòchōng</i>	nuevo xiang «Extensión del paquete básico de caracteres para su uso informático» (2000)
信息交换用汉字编 码字符集-基本集	<i>Xīnxī jiāohuàn</i> <i>yòng Hànzì</i> <i>biānmǎ zìfú jí –</i> <i>jīběnjí</i>	«Paquete básico de caracteres para su uso informático» (1981)
行书 形旁 形容词 形容词谓语句	<i>xíngshū</i> <i>xíngpáng</i> <i>xíngróngcí</i> <i>xíngróngcí</i> <i>wèiyǔ jù</i>	escritura cursiva parte semántica adjetivo oración de predicado adjetival
形声 形声字 虚词	<i>xíngshēng</i> <i>xíngshēngzì</i> <i>xūcí</i>	principio semántico-fonético carácter pictofonético, ideofonograma palabra vacía, palabra gramatical, palabra funcional
许慎 选择关系 雅言 言语异声、文字异形	<i>Xǔ Shèn</i> <i>xuǎnzé guānxi</i> <i>yǎyán</i> <i>yányǔ yì shēng,</i> <i>wénzì yì xíng</i>	Xu Shen (58-147 a.n.e.) oración disyuntiva lengua elegante, lengua formal «hablar con diferentes pronunciaciones y escribir en diferentes ortografías»
阳平 洋务运动 疑问句 异体字 译音符号	<i>yángpíng</i> <i>Yángwù yùndòng</i> <i>yíwènjù</i> <i>yìtǐzì</i> <i>Yīyīn fúhào</i>	segundo tono Movimiento de Extranjerización oración interrogativa carácter poligráfico, poligrafía símbolos de transcripción fonética (1940)
《易经》 因果关系 阴平 音节 殷墟	<i>Yì Jīng</i> <i>yīn-guǒ guānxi</i> <i>yīnpíng</i> <i>yīnjié</i> <i>Yīnxū</i>	<i>Libro de los cambios</i> oración de causa-consecuencia primer tono sílabas Yinxu

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
《印刷通用汉字字形表》	<i>Yìnshuā Tōngyòng Hànzì Zìxíng Biǎo</i>	«Lista de caracteres chinos de uso frecuente para la imprenta» (1965)
硬译 余伯泉	<i>yìngyì Yú Bóquán</i>	traducción dura, traducción forzada Yu Bo-Chyuan, Yu Bor-Chuan, Yu Boquan
《玉篇》 粤语 粤语拼音 语法	<i>Yù Piān Yuèyǔ Yuèyǔ pīnyīn yǎfǎ</i>	<i>Lista de jade</i> (s. VI) geolecto yue jyutping, jyutpin gramática de la lengua escrita moderna
韵母 语素 语系	<i>yùnmǔ yǔsù yǔxì</i>	final morfema sistema de lenguas, gran familia de lenguas
语言 《语言平等法草案》	<i>yǔyán Yǔyán Píngděng Fǎ Cǎo'àn</i>	lengua «Proyecto de ley para la igualdad lingüística» (2003)
语种 语族	<i>yǔzhǒng yǔzú</i>	lengua, geolecto grupo de lenguas, subfamilia de lenguas
张世平 赵元任	<i>Zhāng Shìpíng Zhào Yuánrèn</i>	Zhang Shiping (1954-) Zhao Yuanren, Chao Yuen-ren (1892-1982)
折 整字 正体	<i>zhé zhěngzì zhèngtǐ</i>	trazo quebrado carácter completo carácter estándar, variante gráfica oficial
正音 正字 《正字通》	<i>zhèngyīn zhèngzì Zhèngzì Tōng</i>	pronunciación correcta carácter correcto <i>Compendio general de caracteres correctos</i> (s. XVII)
郑观应 指事	<i>Zhèng Guānyīng zhǐshì</i>	Zheng Guanying (1842-1922) principio indicativo simple, principio deíctico
指事字 中国标准化研究院	<i>zhǐshì zì Zhōngguó Biāozhǔnhuà Yánjiūyuàn</i>	ideograma Centro Nacional para la Estandarización
中国共产党全国代表大会	<i>Zhōngguó gòngchǎndǎng quánguó dàibiǎo dàhuì</i>	Congreso Nacional del Partido Comunista Chino
中国科学院	<i>Zhōngguó Kēxuéyuàn</i>	Academia de Ciencias China

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
中国人民大学	<i>Zhōngguó Rénmín Dàxué</i>	Universidad del Pueblo
《中国少数民族政策及其实践》	<i>Zhōngguó Shǎoshù Mínzú Jíqí Shíjiàn</i>	<i>Autonomía Regional para las minorías étnicas de China</i>
中国文字改革委员会	<i>Zhōngguó Wénzì Gǎigé Wěiyuánhuì</i>	Comité para la Reforma de la Escritura China
中国文字改革委员会研究推广处	<i>Zhōngguó Wénzì Gǎigé Wěiyuánhuì Yánjiū Tuīguǎng Chù</i>	Oficina para la difusión e investigación del comité para la reforma de la escritura china
中国新文字第一次代表大会	<i>Zhōngguó xīn wénzì dì-yī cì dàibǎo dàhuì</i>	1.º Congreso para una nueva escritura del chino (1931)
中国语言文字使用情况调查	<i>Zhōngguó Yǔyán Wénzì Shǐyòng Qíngkuàng Diàochá</i>	«Encuesta sobre la situación de los usos lingüísticos en China» (2004)
中国话 《中华大字典》	<i>Zhōngguóhuà Zhōnghuá Dà Zìdiǎn</i>	lengua china, chino <i>Gran diccionario chino de caracteres</i> (1915)
《中华人民共和国国家通用语言文字法》	<i>Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó Guójīa Tōngyòng Yǔyán Wénzì Fǎ</i>	«Ley de la lengua y la escritura de uso común de la República Popular China» (2001)
《中华字符集大平台》	<i>Zhōnghuá Zìfú Jí Dà Píngtái</i>	«Gran plataforma de un corpus completo de caracteres chinos»
《中华字海》	<i>Zhōnghuá Zìhǎi</i>	<i>Mar de caracteres de la lengua china</i> (1994)
中文 《中文大辞典》	<i>Zhōngwén Zhōngwén Dà Cídiǎn</i>	lengua china, chino <i>Gran diccionario de palabras de la lengua china</i> (1968)
中文电报码	<i>Zhōngwén diànbào mǎ</i>	código telegráfico chino
中文电报明码	<i>Zhōngwén diànbào míngmǎ</i>	código telegráfico chino
中文电码	<i>Zhōngwén diànmǎ</i>	código telegráfico chino
中文商用电码	<i>Zhōngwén shāngyòng diànmǎ</i>	código telegráfico chino

Término en caracteres	Pinyin	Traducción
《中文书刊名称汉语拼音写法》	<i>Zhōngwén Shūkān Míngchēng Hànyǔ Pīnyīn Xiěfǎ</i>	«Criterios de transcripción de los títulos de publicaciones en chino» (1992)
中原官话	<i>Zhōngyuán Guānhuà</i>	mandarín de la llanura central
中原官话区	<i>Zhōngyuán Guānhuà qū</i>	área del mandarín de la llanura central
中州音 钟鼎文	<i>zhōngzhōuyīn zhōngdǐngwén</i>	pronunciación de la llanura central escritura en bronce, inscripciones sobre bronce, inscripciones sobre campanas y vasijas rituales
《周礼》	<i>Zhōu Lǐ</i>	<i>Libro de Ritos de la dinastía Zhou</i> (s. II a.n.e.)
籀文	<i>zhòuwén</i>	escritura de Zhou
朱邦复	<i>Zhū Bāngfù</i>	Zhu Bangfu (1937-)
朱德熙	<i>Zhū Déxī</i>	Zhu Dexi (1920-1992)
朱镕基	<i>Zhū Róngjī</i>	Zhu Rongji (1928-)
朱文熊	<i>Zhū Wénxióng</i>	Zhu Wenxiong (1867-1934)
篆文	<i>zhuànwén</i>	escritura sigilar
转折关系	<i>zhuǎnzhé guānxi</i>	oración adversativa
转注	<i>zhuǎnzhù</i>	principio de carácter derivado
转注字	<i>zhuǎnzhùzì</i>	carácter derivado
状语	<i>zhuàngyǔ</i>	modificador adverbial
竹简	<i>zhújiǎn</i>	escritura sobre tiras de madera o bambú
主谓谓语句	<i>zhǔwèi wèiyǔ jù</i>	oración de predicado oracional
主谓句	<i>zhǔwèijù</i>	oración sujeto-predicado
主语	<i>zhǔyǔ</i>	sujeto
注音符号	<i>zhùyīn fúhào</i>	símbolos de notación fonética, zhuyin, bopomofo (1930)
注音字母	<i>zhùyīn zìmǔ</i>	alfabeto para la notación fonética (1918)
助词	<i>zhùcí</i>	partícula
字	<i>zì</i>	grafía, carácter chino, sinograma, letra
字根码	<i>zìgēn mǎ</i>	código basado en los componentes básicos de un carácter
《字汇》	<i>Zìhuì</i>	<i>Colección de caracteres</i> (s. XVII)
《字林》	<i>Zì Lín</i>	<i>Bosque de caracteres</i> (s. IV)
自强新政	<i>Zìqiáng Xīnzhèng</i>	Administración Gubernamental Renovada de Autofortalecimiento

hán tự: denominación de los caracteres chinos en vietnamita

chữ nôm: escritura del sur

chu han: escritura de los han

quốc-ngữ: escritura vietnamita alfabetizada

hanja: denominación de los caracteres chinos en coreano

hangul: sistema de escritura alfabeto-silábico del coreano

kanji: denominación de los caracteres chinos en japonés

hiragana: silabario japonés hecho a partir de la forma escrita en cursiva de los caracteres chinos

katakana: silabario japonés basado en la escritura regular de las claves de los caracteres chinos

Bibliografía

- Abbiati, Magda, *La lingua cinese*, Cafoscarina, Venecia, 1992.
- ABC, *Libro de estilo de ABC*, Ariel, Barcelona, 1993.
- Agencia Efe, *Manual de español urgente*, Cátedra, Madrid, 1995.
- Aikhenvald, Alexandra Y., *Classifiers. A Typology of Noun Categorization Devices*, Oxford University Press, Oxford, 2000.
- Alleton, Viviane, «Writing System (Script)», en Daniel Leese, ed., *Brill's Encyclopedia of China*, Brill, Leiden, Boston, 2009, pp. 1053-1056.
- Alleton, Viviane, *La escritura china. El desafío de la modernidad*, Edicions Bellaterra, Barcelona, 2009.
- Álvarez, José Ramon, *Pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*, The Lambridge Press, Taipei, 2000.
- Armario, Jerónimo, «Un listado de las sílabas del español», *Cuadernos Cervantes*, 2001, vol. 36, n.º 7, pp. 38-45.
- Ben She (本社), *Yuyan Wenzhi Guifan Shouce* (语言文字规范手册), Yuwen chubanshe, Beijing, 1997.
- Bender, M., «China. Scripts. Non-Chinese», en Keith Brown, ed., *Encyclopaedia of Language and Linguistics*, Elsevier, Amsterdam, 2.ª ed., 2006, pp. 329-331.
- Bisang, Walter, «Southeast Asia as a Linguistic Area», en Keith Brown, ed., *Encyclopaedia of Language and Linguistics*, Elsevier, Amsterdam, 2.ª ed., 2006, pp. 587-595.
- Blachford, Dongyan Ru, «Language Spread Versus Language Maintenance, Policy Making and Implementation Process», en Minglang Zhou, ed., *Language Policy in the People's Republic of China. Theory and Practice Since 1949*, Springer, New York, 2004, pp. 99-122.
- Bloom, Alfred H., *The Linguistic Shaping of Thought. A Study in the Impact of Language on Thinking in China and the West*, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, New Jersey, 1981.
- Blum, Susan D., «Good to Hear. Using the Trope of Standard to Find One's Way in a Sea of Linguistic Diversity», en Minglang Zhou, ed., *Language Policy in the People's Republic of China, Theory and Practice Since 1949*, Springer, New York, 2004, pp. 123-141.

- Bolton, Kingsley y A. S. Lam, «Applied Linguistics in China», en Keith Brown, ed., *Encyclopaedia of Language and Linguistics*, Elsevier, Amsterdam, 2.^a ed., 2006, pp. 350-356.
- , y Helen Kwok, «The Dynamics of the Hong Kong Accent. Social Identity and Sociolinguistic Description», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 1, n.º1, 1990, pp. 147-172.
- Boltz, William G., *The Origin and Early Development of the Chinese Writing System*, American Oriental Society, New Haven, 1994.
- Bond, Michael Harris, *Beyond the Chinese Face. Insights from Psychology*, Oxford University Press, Oxford, 1991.
- Bradley, David, «Introduction, Language Policy and Language Endangerment in China», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 173, 2005, pp. 1-21.
- Breitenbach, Sandra, «Introduction», en W. South Coblin y Joseph A. Levi, eds., *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language, 1703. An English Translation of Arte de la Lengua Mandarina*, John Benjamins, 2000, Amsterdam, pp. ix-liii.
- Brown, Keith, ed., *Encyclopaedia of Language & Linguistics*, Elsevier, Amsterdam, (2.^a ed.), 2006, <<http://www.sciencedirect.com/science/referenceworks/0080448542>> (16/02/2008).
- Burridge, Kate y Ng, Bee-Chin, «Writing the Female Radical. The Encoding of Women in the Writing System», en Antonia Finnane y Anne McLaren, eds., *Dress, Sex and Text in Chinese Culture*, Monash Asia Institute, Clayton, 1999, pp. 109-142.
- Calvet, Louis-Jean, *Lingüística y colonialismo*, Júcar, Madrid, 1981.
- Campbell, James, *Chinese Dialects*, 2008, <<http://www.glossika.com/en/dict-research/mutint/index.php>> (22/7/07).
- Cantodict Project, 2008, <<http://www.cantonese.sheik.co.uk/scripts/wordlist.htm>> (18/10/08).
- Cao Yufei (曹羽菲), «Un estudio contrastivo de los fonemas oclusivos entre español y chino, Reflexiones sobre la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos», *México y la Cuenca del Pacífico*, vol. 10, n.º 28, 2007, pp. 91-98.
- Cao Zhiyun (曹志耘), ed., *Hanyu Fangyan Ditu Ji* (汉语方言地图集), *Linguistic Atlas of Chinese Dialects*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 3 vol., 2008.
- Casas-Tost, Helena, «Estudio crítico de las aproximaciones pedagógicas al verbo chino», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 3, 2008a, pp. 1-16.
- , «Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas», en Pedro San Ginés, ed., *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico. Valencia 2008*, Editorial Universidad de Granada, Granada, 2008b, pp. 345-359.
- , *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español*, tesis doctoral, Departament de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 2009.
- , y Sara Rovira Esteva, «Orientalismo y occidentalismo, dos fuerzas subyacentes en la imagen y la construcción de la lengua china», *Inter-Asia Papers*, 2, 2008.
- , «Orientalism and Occidentalism, two Forces behind the Image of the Chinese Language and Construction of the Modern Standard», *Journal of Multi-cultural Discourses*, vol. 4, n.º 2, 2009, pp.107-121.

- , en prensa, «¿Nuevos modelos, viejos esquemas? El chino y la didáctica de lenguas extranjeras en el marco de convergencia europea» en J. Beltrán, ed., *Interculturalidad de Asia Oriental*.
- , Sara Rovira-Esteva y Anne-Hélène Suárez, *Lengua china para traductores, 学中文, 做翻译, Vol I*, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2.^a ed., 2009a.
- , *Lengua china para traductores, 学中文, 做翻译, Vol II*, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2.^a ed., 2009b.
- Central Intelligence Agency, *The World Factbook*, 2009, <<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ch.html>> (11/06/2009).
- Chan, Thomas A., «Character Sets and Characters. The Basis of Chinese Language Computing», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 38, n.º 2, 2003, pp. 87-108.
- Chang, Raymond y Margaret Scrogin Chang, *Speaking of Chinese. A Cultural History of the Chinese Language*, W.W. Norton, New York, 2001.
- Chao Yuen Ren (赵元任), *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley, University of California Press, Los Ángeles, 1968.
- , *Aspects of Chinese Sociolinguistics*, Stanford University Press, Stanford, 1976.
- Chen Chung-Yu (陈重瑜), «Proposed Modifications in Teaching Materials for Mandarin Phonology», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 40, n.º 2, 2005, pp. 67-78.
- Chen Gaochun (陈高春), ed., *Shiyong Hanyu Yufa Da Cidian*, Zhongguo laodong chubanshe, Beijing, ed. rev., 1995.
- Chen Huiying (陈慧英) y Rao Sui (饶穗), *Guangzhouhua, Putonghua Duizhao 400 Ju* (广州话, 普通话对照400句), Beijing yuyan xueyuan chubanshe, Beijing, 1990.
- Chen Li (陈莉), «Text Messaging in Contemporary China», en Victor H. Mair, ed., *Sino-Platonic Papers, Sinographic Languages. The Past, Present, and Future of Script Reform*, vol. 189, 2009, pp. 4-29, <http://sino-platonic.org/complete/spp189_chinese_characters.pdf> (14/11/2009).
- Chen Ping (陈平), «Toward a Phonographic Writing System of Chinese. A Case Study in Writing Reform», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 122, 1996, pp. 1-46.
- , *Modern Chinese. Its History and Sociolinguistics*, Cambridge University Press, Cambridge, 1999.
- Chen Rong (陈融), «Communicative Dynamism and Word Order in Mandarin Chinese», *Language Sciences*, vol. 17, n.º 2, 1995, pp. 201-222.
- Chen Virginia Wei-chie, «Simplified Characters in the People's Republic of China, Japan, Singapore, and Taiwan», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 12, n.º 1, 1977, pp. 63-77.
- Cheng Chin-Chuan (郑锦全), «Measuring Relationship among Dialects, DOC and Related Resources», *Computational Linguistics & Chinese Language Processing*, vol. 2, n.º 1, 1997, pp. 41-72.
- , «Quantifying Dialect Mutual Intelligibility», en C.-T.J. Huang y Y.-H.A. Li, eds., *New Horizons in Chinese Linguistics*, 1996, pp. 269-292.
- Cheng Xiangwei (程祥微) y Tian Xiaolin (田小琳), *Xiandai Hanyu* (现代汉语), Sanlian Shudian, Hong Kong, 1989.

- Cheng Yuzhen (程裕祯), *Zhongguo Wenhua Yaoliu* (中国文化要率), Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, Beijing, 1998.
- Cheng Juan (程娟), «Cihui Jiaoxue» (词汇教学), Hanyu jiaoshi duanqi yanxiuban, Hanyu jiaoshi jinxiu xueyuan, Beijing Yuyan Wenhua Daxue, 2000.
- Cheng, Robert L. (郑良伟), «Borrowing and Internal Development in Lexical Change. A Comparison of Taiwanese Words and Their Mandarin Equivalents», *Journal of Chinese Linguistics*, vol. 15, 1987, pp. 105-131.
- , «Taiwanese Morphemes in Search of Chinese Characters», *Journal of Chinese Linguistics*, vol. 6, 1978, pp. 306-313.
- , «A Comparison of Taiwanese, Taiwan Mandarin, and Peking Mandarin», *Language*, vol. 61, n.º 2, 1985, pp. 352-377.
- Cheung, Hung-Nin Samuel (張洪年), «The Interrogative Construction, (Re)constructing Early Cantonese Grammar», en Hilary Chappel, ed., *Chinese Grammar. Synchronic and Diachronic Perspectives*, Oxford, Oxford University Press, 2001, pp., 191-231.
- China Internet Network Information Center, *Statistical Survey Report on the Internet Development in China*, 2008, <<http://www.cnnic.net.cn/uploadfiles/pdf/2008/2/29/104126.pdf>> (17/05/2009).
- Chinese Character Database. With Word-formations. Phonologically Disambiguated According to the Cantonese Dialect, 2003, <<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>> (18/10/08).
- Chinese Language.org, *Hanzi Zidian* (汉字字典), 1994-2008, <<http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>> (22/04/08).
- Chiung, Wi-vun Taiffalo (蔣為文), «Language, Literacy, and Nationalism, Taiwan's Orthographic Transition from the Perspective of Han Sphere», *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 28, n.º 2, 2007, pp. 102-116.
- , «Peh-oe-ji, Childish Writing?», comunicación presentada a la 6th Annual North American Taiwan Studies Conference, June 16-19, Harvard University, 2000.
- Chu Xiao-quan, «Linguistic Diversity in Shanghai», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 11, n.º 1, 2001, pp. 17-24.
- Chu, Chauncey C., «Simplified Characters and Their (Un)relatedness», *Schrift-festschrift: Essays in Honor of John DeFrancis*, vol. 27, 1991, pp. 199-207.
- Chung, Karen Steffen (史嘉琳), «Hypercorrection in Taiwan Mandarin», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 16, n.º 2, 2006, pp. 197-214.
- Ciruela, Juanjo, *Historia de la ligüística china*, tesis doctoral, Universidad de Granada, 1999.
- Coblin, W. South y Joseph A. Levi, eds., *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language, 1703. An English Translation of Arte de la Lengua Mandarina*, John Benjamins, Amsterdam, 2000.
- Coulmas, Florian, *The Writing Systems of the World*, Basil Blackwell, Oxford, 1990.
- , *Writing Systems. An Introduction to Their Linguistic Analysis*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003.
- Damm, Jens, «Chinascape, Moving beyond the People's Republic», *The Newsletter*, International Institute for Asian Studies, vol. 50, 2009, pp. 28-29.
- Dan Lu, Yin y Yee Au-Yeung, «Putonghua. A Mirror to Reflect Hong Kong Youths' Emotions», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 10, n.º 1, 2000, pp. 115-133.

- DeBenardi, Jean, «Linguistic Nationalism. The Case of Southern Min», *Sino-Platonic Papers*, vol. 25, 1991, <http://www.sino-platonic.org/complete/spp025_southern_min_taiwanese.pdf> (13/11/09).
- Dede, Keith, «Standard Chinese and the Xining Dialect. The Rise of an Interdialectal Standard», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 16, n.º 2, 2006, pp. 319-334.
- Deeney, John J., «Transcription, Romanization, Transliteration», en Sin-wai Chan y David E. Pollard, eds., *An Encyclopaedia of Translation, Chinese-English, English-Chinese*, Chinese University Press, Hong Kong, 1995, pp. 1085-1107.
- DeFrancis, John, *The Chinese Language, Fact and Fantasy*, University of Hawaii Press, Honolulu, 1984.
- , *Visible Speech. The Diverse Oneness of Writing Systems*, University of Hawaii Press, Honolulu, 1989.
- , «The Prospects for Chinese Writing Reform», *Sino-Platonic Papers*, vol. 171, 2006.
- Dickson, Peter y Alister Cumming, eds., «Hong Kong Language Policy», *National Profiles of Language Education in 25 Countries*, National Foundation for Educational Research, Berkshire, England, 1996, pp. 41-46.
- Dixon, R. M. W., «Noun Classes and Noun Classification in Typological Perspective», en Colette Craig, ed., *Noun Classes and Categorization*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 1986, pp. 105-112.
- Dong Jie y Jan Blommaert, «Space, Scale and Accents. Constructing Migrant Identity in Beijing», *Multilingua*, vol. 28, 2009, pp. 1-24.
- Duanmu, San (端木三), «Chinese (Mandarin), Phonology», en Keith Brown, ed., *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Elsevier, Amsterdam, 2.ª ed., 2006, pp. 351-355.
- , «Tone and None-tone Languages. An Alternative to Language Typology and Parameters», *Language and Linguistics*, vol. 5, n.º 4, 2004, pp. 891-923.
- , *The Phonology of Standard Chinese*, Oxford University Press, Oxford, 2000.
- Eifring, Halvor, Theil, Rolf, «Linguistic Typology», *Linguistics for Students of Asian and African Languages*, 2005, <[http://www.uio.no/studier/emner/hf/ikos/EXFAC03-AAS/h05/larestoff/linguistics/Chapter%204.\(H05\).pdf](http://www.uio.no/studier/emner/hf/ikos/EXFAC03-AAS/h05/larestoff/linguistics/Chapter%204.(H05).pdf)> (12/10/2008).
- El País, *Libro de estilo*, Ediciones El País, Madrid, 11.ª edición, 1996.
- Escalante, Bernardino de, *Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China*, Sevilla, 1577 [Universitat Pompeu Fabra, <<http://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/escal.pdf>> (16/12/2008)].
- Evans, Stephen «Hong Kong's New English Language Policy in Education», *World Englishes*, vol. 19, n.º 2, 2000, pp. 185-204.
- Fang Yuqing (房玉清), *Shiyong Hanyu Yufa (实用汉语语法)*, Beijing yuyan xueyuan, Beijing, 1992.
- Fenollosa, Ernest y Ezra Pound, *El carácter de la escritura china como medio poético*, Visor, Madrid, 1977.
- Foley, Joseph A., «English as a Lingua Franca. Singapore» *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 177, 2006, pp. 51-65.
- Forrest, R.A.D., *The Chinese Language*, London, Faber and Faber, 3.ª ed., 1973.

- Fu Huaiqing (符淮青), *Xiandai Hanyu Cihui* (现代汉语词汇), Beijing Daxue Chubanshe, Beijing, 1997.
- Fustes, Juan Manuel, «Glosario de términos relativos a las políticas lingüísticas en la educación. Apéndice 3», en Comisión de políticas lingüísticas en la educación pública Anep (Administración Nacional de Educación Pública) – CODICEN, ed., *Documentos e informes técnicos de la comisión de políticas lingüísticas en la educación pública*, 2007, <www.oei.es/pdfs/informe_linguistica_uruguay.pdf> (19/04/2009), pp. 232-247.
- Gao Gensheng (高更生), Tan Dezi (谭德姿) y Wang Liting (王立廷), eds., *Xiandai Hanyu Zhishi Da Cidian* (现代汉语知识大词典), Shandong jiaoyu chubanshe, Jinan, 1992.
- Gao Liwei (高立伟), «Language Change in Progress. Evidence from Computer-Mediated Communication», en Majorie K.M. Chan y Hana Kang, eds., *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-20)*, vol. 1., The Ohio State University, Columbus, Ohio, 2008, pp. 361-377.
- Gao Ming (高明), *Zhongguo Guwenzixue Tonglun* (中国古文字学通论), Beijing Daxue chubanshe, Beijing, 1996.
- Gao Qian (高钱), «Word Order in Mandarin. Different Register with Different Grammar», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 43, n.º 2, 2008a, pp. 77-106.
- , «Word Order in Mandarin. Reading and Speaking», en Majorie K.M. Chan y Hana Kang, eds., *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-20)*, vol. 1., The Ohio State University, Columbus, Ohio, 2008b, pp. 611-626.
- Gao Yihong (高一虹), Su Xinchun (苏新春) y Zhou Lei (周雷), «Pre-Handover Language Attitudes in Hong Kong, Beijing, and Guangzhou», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 10, n.º 1, 2000, pp. 135-153.
- Gao, Mobo C. F. (高默波), *Mandarin Chinese. An Introduction*, Melbourne, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- Gordon, Raymond G., Jr., ed., *Ethnologue, Languages of the World*, SIL International, Dallas, Texas, 15.^a ed., 2005, <<http://www.ethnologue.com/>> (16/02/08).
- Grabe, William y Robert B. Kaplan, «Science, Technology, Language, and Information. Implications for Language and Language-in-education Planning», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 59, 1986, pp. 47-71.
- Gràcia, Lluïsa, *El xinès, estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del xinès*, Generalitat de Catalunya, Departament de Benestar i Família, Barcelona, 2002.
- Groves, Julie M., «Language or Dialect—or Topolect? A Comparison of the Attitudes of Hong Kongers and Mainland Chinese towards the Status of Cantonese», *Sino-Platonic Papers*, vol. 179, 2008.
- Gu Y., «Chinese», en Keith Brown, ed., *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Elsevier, Amsterdam, 2.^a ed., 2006, pp. 343-350.
- Gunn, Edward, *Rewriting Chinese, Style and Innovation in Twentieth-Century Chinese Prose*, Stanford University Press, Stanford, 1991.
- Guo Longsheng, «The Relationship between Putonghua and Chinese Dialects», en Minglang Zhou, ed., *Language Policy in the People's Republic of China. Theory and Practice Since 1949*, Springer, New York, 2004, vol. 4, pp. 45-53.

- Guojia duiwai hanyu jiaoxue lingdao xiaozu bangongshi. Hanyu shuiping kaoshi bu (国家对外汉语教学领导小组办公室. 汉语水平考试部), *Hanyu Shuiping Cihui yu Hanzi Dengji Dagang* (汉语水平词汇与汉字等级大纲), Beijing Yuyan Xueyuan chubanshe, Beijing, 1992.
- Guojia yuyan wenzi gongzuo weiyuanhui, Jiaoyubu yuyan wenzi yingyong yanjiusuo (国家语言文字工作委员会, 教育部语言文字应用研究所), «Zhongguo yuyan wenzi shiyong qingkuang diaocha» (中国语言文字使用情况调查), 2004, <<http://www.china-language.gov.cn/LSF/LSFrame.aspx>> (12/04/2009).
- Hall, Edward E., *Beyond Culture*, Doubleday, New York, 1976.
- Halliday, M.A.K., «Analysis of Scientific Texts in English and Chinese (1993)», en *Studies in Chinese Language*, New York, London, Continuum, 2006.
- Hannas, William C., «Korea's Attempts to Eliminate Chinese Characters and the Implications for Romanizing Chinese», *Language Problems and Language Planning*, vol. 19, n.º 3, 1995, pp. 250-270.
- , *Asia's Orthographic Dilemma*, University of Hawaii Press, Honolulu, 1997.
- , *The Writing on the Wall. How Asian Orthography Curbs Creativity*, University of Pennsylvania Press, 2003, <http://www.pinyin.info/readings/writing_on_the_wall.html> (13/11/2009).
- Hansell, Mark, «The Sino-Alphabet. The Assimilation of Roman Letters in the Chinese Writing System», *Sino-Platonic Papers*, vol. 45, 1994.
- Hansen, Chad, *Language and Logic in Ancient China*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1983.
- Harrison, Godfrey y Lydia K. H. So, «The Background to Language Change in Hong Kong», en Sue Wright y Helen Kelly-Holmes, eds., *One Country, Two Systems, Three Languages. A Survey of Changing Language Use in Hong Kong*, Clavedon, Philadelphia et al., Multilingual Matters, 1997, pp. 8-17.
- He Yuanjian, «Some Observations on Dialectal Lexis Interference in Putonghua with a Specific Reference to Question Words and Interrogative Particles in Wh-Questions of Chengdu Putonghua», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 16, n.º 2, 2006, pp. 279-298.
- Henshall, Kenneth y Kawai, Junji, *Welcome to Japanese, A Beginner's Survey of the Language*, Tuttle Publishing, Boston, 2004.
- Heylen, Ann, «The Legacy of Literacy Practices in Colonial Taiwan, Japanese-Taiwanese-Chinese, Language Interaction and Identity Formation», *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 26, n.º 6, 2005, pp. 496-511.
- Hodge, Bob y Louie Kam, *The Politics of Chinese Language. The Art of Reading Dragons*, London, Routledge, New York, 1998.
- Hong Kong Legal Information Institute, *Official Languages Ordinances. Chapter 5*, en Hong Kong Ordinances, 2003, <<http://www.hklii.org/hk/legis/en/ord/5/>> (15/02/2008).
- Hsiao A-chin, «Language Ideology in Taiwan. The KMT's Language Policy, the Tai-yü Language Movement, and Ethnic Politics», *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 18, n.º 4, 1997, pp. 302-315.
- Hsieh, Shelley Ching-yu (謝菁玉), «Taiwanese Loanwords in Mandarin Chinese. Language Interaction in Taiwan», *Taiwan Papers*, vol. 5, 2005.
- Hu Qingping (胡清平) y Xu Jun (许浚), «Semantic Transliteration. A Good Tra-

- dition in Translating Foreign Words into Chinese», *Babel*, vol. 49, n.º 4, 2003, pp. 310-326.
- Huang Shuanfan (黃宣範), «Language, Identity and Conflict. A Taiwanese Study», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 143, 2000, pp. 139-149.
- Huang Yan (黃衍), *The Syntax and Pragmatics of Anaphora. A Study with Special Reference to Chinese*, Cambridge University Press, New York, 1994.
- Information Office of the State Council of the People's Republic of China (中华人民共和国国务院新闻办公室), *Regional Autonomy for Ethnic Minorities in China* (中国的少数民族政策及其实践), 2005 <<http://www.china.org.cn/e-white/20050301/index.htm>> (13/11/2009).
- Ji Fengyuan, *Linguistic Engineering. Language and Politics in Mao's China*, University of Hawaii Press, Honolulu, 2004.
- Jia Wei (贾伟), *Fanyi yu xiandai hanyu zhong de ouhua yufa* (翻譯與現代漢語中的歐化語法), Qufu shifan daxue, tesina de máster, 2004.
- Jordan, David K., «Languages Left Behind. Keeping Taiwanese off the World Wide Web», *Language Problems & Language Planning*, vol. 26, n.º 2, 2002, pp. 111-127.
- Julià-Muné, Joan, «Les llengües de la Xina. El contrast fonètic i l'adaptació al català de l'onomàstica xinesa», en Joan Julià-Muné, ed., *Visions de la Xina, Cultura multimil·lenària*, Institut d'Estudis Ilerdencs, Diputació de Lleida, Lleida, 2009, pp. 59-80.
- Julià-Muné Joan y Imma Creus, «Phonetic Variation in Catalan. The New Diccionari de la Pronúncia Catalana (DPC)», *Catalan Review. Internacional Journal of Catalan Culture*, vol. 19, n.º 1-2, 2005, pp. 109-128.
- Kaden Klaus, «Language Policy», en Daniel Leese, ed., *Brill's Encyclopedia of China*, Brill, Leiden, Boston, 2009, pp. 550-552.
- Kaplan, Robert B. y Richard B. Baldauf Jr., «Language Policy and Planning in Chinese Characters, Japan, Nepal and Taiwan. Some Common Issues», en Robert B. Kaplan y Richard B. Baldauf Jr., eds., *Language Policy and Planning in Asia, vol. 1, Japan, Nepal and Taiwan and Chinese Characters*, Multilingual Matters, Bristol, 2008, pp. 7-37.
- Karlgren, Bernhard, *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*, Dover Publications, New York, 1991 [1898].
- Keightley, David N., *Sources of Shang History. The Oracle-Bone Inscriptions of Bronze Age China*, Berkeley, Los Angeles, University of California Press, London, 1978.
- Kratochvíl, Paul, *The Chinese Language Today. Features of an Emerging Standard*, Hutchinson University Library, Londres, 1968.
- Kubler, Cornelius C., «Europeanized Grammar in Ba Jin's Novel *Jia*», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 20, n.º 1, 1985a, pp. 39-66.
- , *The Development of Mandarin in Taiwan. A Case Study of Language Contact*, Student Book Co, Taipei, 1985b.
- , «A Framework for Basic Chinese Language Programs», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 32, n.º 3, 1997, pp. 41-49.
- Kupfer, Peter, «Language», en Daniel Leese, ed., *Brill's Encyclopedia of China*, Brill, Leiden, Boston, 2009, pp. 544-549.
- Lackner, Michael, Iwo Amelung y Joachim Kurtz, *New Terms of New Ideas, Wes-*

- tern Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*, Köln, Brill, Leiden, Boston, 2001.
- Languages of China (中国语言), 1994, <<http://www.chineselanguage.org/>> (4/12/2008).
- Lau Chun Fat (劉鎮發), «A Dialect Murders Another Dialect. The Case of Hakka in Hong Kong», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 173, 2005, pp. 23-35.
- Lee, Eu Fah Edmond, «Profile of the Singapore Chinese Dialect Groups», *Statistics Singapore Newsletter*, Singapore, Department of Statistics, 2002, pp. 2-6, <http://www.howardscott.net/4/Swatow_A_Colonial_Heritage/Files/Documentation/Lee%20Eu%20Fah.pdf> (11/06/2009).
- Leung, Genevieve Y., «Hong Kong University Students' Language Use in Blogs. Tensions between Creativity and Prescriptivism ("omg my Grammar is Rubbish")», en Victor H., Mair, ed., *Sino-Platonic Papers, Sinographic Languages. The Past, Present, and Future of Script Reform*, vol. 189, 2009, pp. 30-62.
- Li Leyi (李乐毅), *Jianhuazi Yuan* (简化字源), Huanyu jiaoxue chubanshe, Beijing, 1996.
- Li Wendan, «The Discourse Perspective in Teaching Chinese Grammar», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 39, n.º 1, 2004, pp. 24-44.
- Li Ying-Che (李英哲), «Aspects of Historical-Comparative Syntax. Functions of Prepositions in Taiwanese and Mandarin», en Hilary Chappel, ed., *Chinese Grammar, Synchronic and Diachronic Perspectives*, Oxford University Press, Oxford, 2001, pp. 340-368.
- Li Yuming (李宇明), «Dajian Zhonghua zifu ji da pingtai» (搭建中华字符集大平台), *Zhongwen Xinxue Xuebao* (中文信息学报), vol. 2, 2003, pp. 1-6.
- Li, Charles N., y Sandra A. Thompson, «The Gulf between Spoken and Written Language. A Case Study in Chinese», en Deborah Tannes, ed., *Spoken and Written Language. Exploring Orality and Literacy*, Ablex, Norwood, N.J., 1982.
- , *Mandarin Chinese. A Functional Reference Grammar*, University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London, 1981.
- Li, Chris Wen-Chao, «Conflicting Notions of Language Purity. The Interplay of Archaising, Ethnographic, Reformist, Elitist and Xenophobic Purism in the Perception of Standard Chinese», *Language & Communication*, vol. 24, 2003, pp. 97-133.
- Liang Min (梁敏) y Zhang Junru (张均如), «Guangxi Pinghua gailun» (广西平话概论), *Fangyan* (方言), vol. 1, 1999, pp. 24-32.
- Liao, Silvie, «A Perceptual Dialect Study of Taiwan Mandarin. Language Attitudes in the Era of Political Battle», en Majorie K.M. Chan y Hana Kang, eds., *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-20)*, vol. 1, The Ohio State University, Columbus, Ohio, 2008, pp. 391-408.
- Lien Chinfa, «Competing Morphological Changes in Taiwanese Southern Min», en Hilary Chappel, ed., *Chinese Grammar, Synchronic and Diachronic Perspectives*, Oxford University Press, Oxford, 2001, pp. 309-339.
- Lin Fangwei (林方伟), «Jiang Huayu yundong 30 nian, dangnian xixue jiang zuaji jintian shangkao huayu» (讲华语运动30年,当年戏谑讲zuaji 今天经

- 商靠华语), Lianhe zaobao wang (联合早报网), 2009, <<http://www.zaobao.com/special/face2face/pages1/face2face090318a.shtml>> (04/07/2009).
- Lin Yen-Hwei, *The Sounds of Chinese*, Cambridge University Press, Cambridge, 2007.
- Lin, Alvin, «Writing Taiwanese. The Development of Modern Written Taiwanese», *Sino-Platonic Papers*, vol. 89, 1999.
- Lindqvist, Cecilia, *Hanzi Wangguo* (汉字王国), Shandong huabao chubanshe, Jinan, 1989.
- Liu Bin (柳斌), et al., «Jinian “Hanzi jianhua fang’an” gongbu 35 zhounian zuotanhui fayan» (纪念《汉字简化方案》公布35周年座谈会发言), *Yuwen jianshe* (語文建設), vol. 3, 1991.
- Liu Guanghui (刘广徽) y Shi Peiwen (石佩雯), *Hanyu Shijian Yuyin* (汉语实践语音), *A Practical Course in Chinese Phonetics*, Jingji guanli chubanshe, Beijing, 1988.
- Liu Xia (柳霞), «Zhongguo gudai de Putonghua, fang yinyunjia Zheng Zhang Shangfang» (中国古代的“普通话”——访音韵学家郑张尚芳), *Guangming Ribao*, 26 de diciembre de 2006, <http://www.gmw.cn/01gmr/b/2006-12/26/content_527270.htm> (16/02/2008).
- Liu Xinyuan (劉新圓), «Guoyu de dingwei» (国语的定位), National Policy Foundation, NPF Backgrounder, 2003, <<http://old.npf.org.tw/PUBLICATION/EC/092/EC-B-092-019.htm>> (3/7/2009).
- Liu Yongquan (刘涌泉), «New Development of Chinese Lexicon», *Journal of Asian Pacific communication*, vol. 11, n.º 2, 2001, pp. 255-262.
- , «Terminological Development and Organization in China», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 59, 1986, pp. 33-46.
- Liu, Lydia H. (刘禾), *Translingual Practice, Literature, National Culture and Translated Modernity. China, 1900-1937*, Stanford University Press, Stanford, 1995.
- Lo, Terence y Colleen Wong, «Polyglossia in the “Printed Cantonese” Mass Media in Hong Kong», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 1, n.º 1, 1990, pp. 27-43.
- Lu Jianming (陆俊明), «Xinjiapo huayu de yufa tedian» (新加坡华语语法的特点), en Zhou Qinghai, ed., *Xinjiapo Huayu Cihui yu Yufa* (新加坡华语词汇与语法), Lingzi chuanmei, 2002, pp. 75-148, <<http://books.google.es/books?id=PPFhDjOrEhwC&printsec=frontcover&hl=ca>> (22/07/2009).
- Lü Shuxiang (吕叔湘), *Xiandai Hanyu Babai Ci* (现代汉语八百词), Shangwu yinshuguan, Beijing, ed. rev., 2003.
- Luo Anyuan (罗安源), *Jianming Xiandai Hanyu Yufa* (简明现代汉语语法), Zhongyang minzu daxue chubanshe, Beijing, 1996.
- Luo Zhufeng (罗竹凤), *Hanyu Da Cidian* (汉语大词典), Hanyu Da Cidian chubanshe, Shanghai, 12 vol., 1990.
- Mair, Victor H., «How to Forget Your Mother Tongue and Remember Your National Language», 2006, <<http://www.pinyin.info/readings/mair/taiwanese.html>> (3/8/08).
- , «Simplified Characters Inside and Outside of the People’s Republic of China», 2006, <<http://pinyin.info/news/2006/simplified-characters-inside-and-outside-of-the-people%e2%80%99s-republic-of-china/>> (16/12/06).
- , «What Is a Chinese “Dialect/Topolect”? Reflections on Some Key Sino-English

- Linguistic Terms», *Sino-Platonic Papers*, vol. 29, 1991, <http://www.sino-platonic.org/complete/spp029_chinese_dialect.html> (28/8/07).
- Marco, Consuelo y Wang-Tang Lee, *Gramática de la lengua china*, Bianyiguan, Taipei, 2 vol., 1998.
- Martínez, David, *La lengua china, historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*, Editorial UOC, Barcelona, 2007.
- Matthews, Stephen y Virginia Yip, «Aspects of Contemporary Cantonese Grammar. The Structure and Stratification of Relative Clauses», en Hilary Chapel, ed., *Chinese Grammar, Synchronic and Diachronic Perspectives*, Oxford University Press, Oxford, 2001, pp. 266-281.
- Meier, Paul, «IPA Charts», *Dialect Services*, <<http://www.paulmeier.com/ipa/charts.html>> (20/04/08)
- Miao Ruiqin (苗瑞琴) y Li Jiaxuan, «Urban Migration and Functional Bilingualism in Guangdong Province, China», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 16, n.º 2, 2006, pp. 237-257.
- Moore, Oliver, *Chinese*, British Museum Press, London, 2000.
- Moser, David, «Covert Sexism in Mandarin Chinese», *Sino-Platonic Papers*, vol. 74, 1997.
- National Bureau of Statistics of China, *China Statistical Yearbook*, Zhongguo tongji chubanshe, Beijing, 2003, <http://www.stats.gov.cn/english/statisticaldata/yearlydata/yearbook2003_e.pdf> (16/02/2008).
- Needham, Joseph, «Science and China's Influence on the World», en Raymond Dawson, ed., *The Legacy of China*, Oxford University Press, Oxford, 1964, pp. 234-308 [trad. cast.: *El legado de China*, Revista de Derecho Privado, Madrid, 1967].
- , *La gran titulación. Ciencia y sociedad en Oriente y Occidente*, Alianza Editorial, Madrid, 1977.
- , y Christoph Harbsmeier, *Science and Civilization in China, vol. VII. N.º 1. Language and Logic*, Cambridge University Press, Cambridge, 1998.
- Norman, Jerry, *Chinese*, Cambridge University Press, Cambridge, 1988.
- Packard, Jerome L., *The Morphology of Chinese. A Linguistic and Cognitive Approach*, Cambridge University Press, Cambridge, 2000.
- Pan Wenguo (潘文国), «Bijiao Han-Yingyu yufa yanjiu shi de qishi (xu)» (比较汉英语语法研究史的启示—续), *Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu* (语言教学与研究), 1996, vol. 3, pp. 107-22.
- Peng Lingling, «The English Language in Hong Kong. Review and Prospect», *US-China Education Review*, vol. 2, n.º 9, 2005, pp. 76-81.
- Peyraube, Alain, «Some Reflections on the Sources of the *Mashi Wentong*», en Michael Lackner, Iwo Amelung y Joachim Kurtz, eds., *New Terms for the New Ideas. Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*, Leiden et al., Koninklijke Brill, 2001, pp. 341-356.
- , «Westernization of the Chinese Grammar in the 20th Century, Myth or Reality?», *Journal of Chinese Linguistics*, vol. 28, n.º 1, 2000, pp. 1-25.
- Prosser, Michael, «La política lingüística en China. Dos casos del suroeste del país», en Joaquín Beltrán, ed., *Perspectivas chinas*, Edicions Bellaterra, Barcelona, 2006, pp. 123-145.
- , «Les llengües de la Xina», *Europa de les nacions*, vol. 67, 2008, pp. 16-22.

- Qian Nairong (钱乃荣), «Shanghai fangyan de shitai» (上海方言的时态), en Majorie K.M., Chan y Hana Kang, eds., *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-20)*, vol. 1, Columbus, The Ohio State University, Ohio, 2008, pp. 785-787.
- Qian, David D., «English Language Assessment in Hong Kong. A Survey of Practices, Developments and Issues», *Language Testing*, vol. 25, n.º 1, 2008, pp. 85-110.
- Qiu Xigui (裘锡圭), *Chinese Writing (文字学概要)*, The Society for the Study of Early China, Berkeley, 2000.
- Ramírez, Laureano, *Manual de traducción Chino/Castellano*, Gedisa, Barcelona, 2004.
- Ramsey, S. Robert, *The Languages of China*, Princeton University Press, Princeton, 1987 [1941].
- Real Academia Española, *Diccionario de la Real Academia Española*, 2009. <<http://www.rae.es/rae.html>>.
- Research Institute for the Humanities, *Hong Kong, Mainland China & Taiwan, Chinese Character Frequency. A Trans-Regional, Diachronic Survey*, 2001, <<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/chifreq/>> (22/04/08).
- Ricci, Matteo y Nicolas Trigault, *De christiana expeditione apud Sinas ab Societate Jesu*, Sumptibus Horatii Cardon, Lyon, 1616.
- Rohsenow, John S., «The Second Chinese Character Simplification Scheme», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 59, 1986, pp. 73-85.
- , «Can Taiwanese Recognize Simplified Characters?», *Sino-Platonic Papers, Schriftfestschrift. Essays in Honor of John DeFrancis on his Eightieth Birthday*, vol. 27, 1991, pp. 183-193.
- , «The “Z.T.” Experiment in the PRC», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 31, n.º 3, 1996, pp. 45-55.
- , «The Present Status of Digraphia in China», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 150, 2001, pp. 125-140.
- , «Fifty Years of Script and Written Language Reform in the PRC. The Genesis of the Language Law of 2001», en Minglang Zhou, ed., *Language Policy in the People's Republic of China. Theory and Practice since 1949*, Springer, Nueva York, 2004, pp. 21-43.
- Rovira-Esteva, Sara, *Diccionari de mesuradors xinesos, ús i traducció al català*, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1998.
- , *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text*, tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2002, <<http://www.tesisenxarxa.net/TDX-1015103-144125/>>.
- Said, Edward, *Orientalism. Western Conceptions of the Orient*, Vintage Books, New York, 1979 [trad. cast.: *Orientalismo*, Libertarias-Prodhufo, Madrid, 1990].
- Saillard, Claire, «On the Promotion of Putonghua in China. How a Standard Language Becomes a Vernacular», en Minglang Zhou, ed., *Language Policy in the People's Republic of China. Theory and Practice since 1949*, Springer, New York, 2004, vol. 4, pp. 163-176.
- Sandel, Todd L., Chao, Wen-Yu, Liang y Chung-Hui, «Language Shift and Language Accommodation across Family Generations in Taiwan», *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 27, n.º 2, 2006, pp. 126-147.

- Shearer, Walter y Sun Hongkai, *Speakers of the Non-Han Languages and Dialects of China*, Lampeter, The Edwin Mellen Press, 2002.
- Shi Dingxu (石定栩), «Hong Kong Written Chinese. Language Change Induced by Language Contact», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 16, n.º 2, 2006, pp. 299-318.
- Shi Youwei (史有为), *Hanyu Wailaici* (汉外来词), Shangwu yinshuguan, Beijing, 2000.
- Singapore Department of Statistics. Ministry of Trade & Industry, *Census of Population 2000 Statistical Release, Education, Language and Religion*. 2007, <<http://www.singstat.gov.sg/pubn/popn/c2000sr2/cop2000sr2.pdf>> (24/04/08).
- , *Singapore in figures*. 2007, <<http://www.singstat.gov.sg/pubn/reference/sif2007.pdf>> (24/04/08).
- Singapore Government. «Literacy and language», en *Singapore Census Population 2000*, 2000, <<http://www.singstat.gov.sg/pubn/popn/c2000adr/chap4.pdf>> (14/11/2009).
- Snow, Donald B., «Chinese Dialect as Written Language. The Cases of Taiwanese and Cantonese», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 4, n.º 1, 1993, pp. 15-30.
- , «A Short History of Published Cantonese. What is a Dialect Literature?», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 4, n.º 3, 1994, pp. 127-148.
- Snow, Edgar, *Red Star over China*, Grove Press, New York, ed. rev., 1973.
- So, Lydia K.H., «Tonal Changes in Hong Kong Cantonese», en Sue Wright y Helen Kelly-Holmes, eds., *One Country, Two Systems, Three Languages. A Survey of changing Language use in Hong Kong*, Philadelphia et al., Multilingual Matters, Clavedon, 1997, pp. 80-83.
- Su Peicheng, «Digraphia. A Strategy for Chinese Characters for the Twenty-first Century», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 150, 2001, pp. 109-124.
- Su, Lily I-Wen (蘇以文), «A Study of the Taiwanese Elements in Contemporary Chinese Novels», en Robert L. Cheng y Shuanfan Huang, eds., *The Structure of Taiwanese. A Modern Synthesis*, Crane Publishing Co., Taipei, 1988, pp. 365-86.
- Sun Hongkai (孙宏开), «Theorizing Over 40 Years Personal Experiences with the Creation and Development of Minority Writing Systems of China», en Minglang Zhou, ed., *Language Policy in the People's Republic of China. Theory and Practice Since 1949*, Springer, New York, 2004, pp. 179-99.
- Sun Yizhen (孙义楨), *Nuevo diccionario chino – español* (新汉西词典), Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002.
- Swihart, De-An Wu, «The Two Mandarins, Putonghua and Guoyu», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 38, n.º 3, 2003, pp. 103-118.
- Taiwan Network Information Center, *Internet Broadband Usage in Taiwan, A Summary Report of The Jan Survey of 2007*, 2007, <<http://www.twnic.net.tw/download/200307/96305b.pdf>> (14/11/2009).
- Taiwen Huawen Xianding Cidian* (台文、华文线顶辞典), <<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/Ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp>> (14/11/2009).
- Tang Chaoju y Vincent J. van Heuven, «Mutual Intelligibility of Chinese Dialects Experimentally Tested», *Lingua*, vol. 119, 2009, pp. 709-732.

- Tang Jun y Edwin Gentzler, «Globalization, Networks and Translation. A Chinese Perspective», *Journal of Multicultural Discourses*, vol. 16, n.º 3&4, 2009, pp. 169-182.
- Tao Hongyin, «The Gap Between Natural Speech and Spoken Chinese Teaching Material. Discourse Perspectives on Chinese Pedagogy», *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 40, n.º 2, 2005, pp. 1-24.
- Temple, Robert, *The Genius of China. 3,000 Years of Science, Discovery and Invention*, Prion, London, 1999.
- Teng Shou-hsin (鄧守信), *Hanyu Yufa Lunwen Ji* (汉语语法论文集), *Studies on Modern Chinese Syntax*, Wenhe chubanshe, Taipei, 2005.
- The International Phonetic Association, International Phonetic Alphabet, <<http://www.langsci.val.ac.uk/ipa/ipachart.html>> (23/08/10).
- Tsao Feng-fu (曹逢甫), «Semantics and Syntax of Verbal and Adjectival Reduplication in Mandarin and Taiwanese Southern Min», en Hilary Chappel, ed., *Chinese Grammar, Synchronic and Diachronic Perspectives*, Oxford University Press, Oxford, 2001, pp. 285-308.
- , «The Language Planning Situation in Taiwan», en Robert B. Kaplan y Richard B. Baldauf Jr., eds., *Language Policy and Planning in Asia, Vol. 1. Japan, Nepal and Taiwan and Chinese Characters*, Multilingual Matters, Bristol, 2008a, pp. 237-284.
- , «The Language Planning Situation in Taiwan. An Update», en Robert B. Kaplan y Richard B. Baldauf Jr., eds., *Language Policy and Planning in Asia, vol. 1. Japan, Nepal and Taiwan and Chinese Characters*, Multilingual Matters, Bristol, 2008b, pp. 285-300.
- Tse, John Kwock-Ping, «Standardization of Chinese in Taiwan», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 59, 1986, pp. 25-32.
- Tsou, Benjamin K., «Aspects of the Two Language System and Three Language Problem in the Changing Society of Hong Kong», en Sue Wright y Helen Kelly-Holmes, eds., *One Country, Two Systems, Three Languages. A Survey of changing Language use in Hong Kong*, Philadelphia et al., Multilingual Matters, Clavedon, 1997, pp. 22-33.
- Tsui, Amy B.M., et al., «Which Agenda? Medium of Instruction Policy in Post-1997 Hong Kong», *Language, Culture and Curriculum*, vol. 12, n.º 3, 1999, pp. 196-214.
- UNESCO, *Día internacional de la alfabetización 2008. La alfabetización es el mejor remedio*, 2008, <http://www.unesco.org/education/literacyday_2008/ILD_factsheet_spa.pdf> (11/06/2009).
- Unger, James Marshall, *Ideogram. Chinese Characters and the Myth of Disembodied Meaning*, University of Hawaii Press, Honolulu, 2004.
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Routledge, London, 1995.
- , *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, Routledge, London, New York, 1998.
- Wang Futang (王福堂), *Hanyu Fangyan Yuyin de Yanbian he Cengci* (汉语方言语音的演变和层次), Yuwen chubanshe, Beijing, 1999.
- , «Pinghua, xiangnan tuhua he yuebei tuhua de guishu» (平话、湘南土话和粤北土话的归属), en *Fangyan* (方言), vol. 2, 2001, pp. 107-118.

- Wang Hongyuan (王宏源), *Hanzi Ziyuan Rumeng* (汉字字源入门), Huayu jiaoxue chubanshe, Beijing, 1993.
- Wang Hui (汪晖), «Discursive Community and the Genealogy of Scientific Categories», en Madelaine Yue Dong y Joshua Goldstein, eds., *Everyday Modernity*, University of Washington Press, Seattle, London, 2006.
- Wang Huidi (汪慧迪), «Xinjiapo Huayu teyou ciyu tanwei» (新加坡华语特有词语探微), en Zhou Qinghai, ed., *Xinjiapo Huayu Cihui yu Yufa* (新加坡华语词汇与语法), Lingzi chuanmei, 2002, pp. 27-73, <<http://books.google.es/books?id=PPFhDjOrEhwC&printsec=frontcover&hl=ca>> (22/07/2009).
- Wang Li (王力), *Zhongguo Xiandai Yufa* (中国现代语法), Shangwu yinshuguan, Beijing, 1985.
- Wang Limei y Hans J. Ladegaard, «Language Attitudes and Gender in China, Perceptions and Reported Use of Putonghua and Cantonese in the Southern Province of Guangdong», *Language Awareness*, vol. 17, n.º 1, 2008, pp. 57-77.
- Wei Xiuming (魏岫明), *Guoyu Yanbian zhi Yanjiu* (国语演变之研究), National Taiwan University, Taipei, 1984.
- Wei, Jennifer M.Y., «To -Er Is to Err. A Case of Code-switching in Standard Mandarin», *Indiana East Asian Working Paper Series on Language and Politics in Modern China*, 1993, <http://www.indiana.edu/~easc/resources/working_paper/noframe_3b.htm> (2/8/2008).
- Wieger, S.J., *Chinese Characters*, Paragon Book Reprint corp., Dover Publications, New York, 1965.
- Winkler, Roland, «Chinese Word Processing», en Daniel Leese, ed., *Brill's Encyclopedia of China*, Brill, Leiden, Boston, 2009, pp. 132-133.
- Wright, Sue, «One Country, Two Systems, Three Languages», en Sue Wright y Helen Kelly-Holmes, eds., *One Country, Two Systems, Three Languages. A Survey of changing Language use in Hong Kong*, Philadelphia et al., Multilingual Matters, Clavedon, 1997, pp. 1-7.
- Wu Zongji (吴宗济), ed., *Xiandai Hanyu Yuyin Gaiyao* (现代汉语语音概要), Huayu jiaoxue chubanshe, Beijing, 1992.
- Wu, Joseph S., «Chinese Language and Chinese Thought», *Philosophy East and West*, vol. 19, n.º 4, 1969, pp. 423-434.
- Wurm, S. A. y Li Rong (李荣) et al., *Language Atlas of China. Zhongguo Yuyan Dituji* (中国语言地图集), Longman, Hong Kong, 1987.
- Xia Zhengnong (夏征农), ed., *Ci Hai* (辞海), Shanghai cishu chubanshe, Shanghai, 1989.
- Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语词典), Shangwu yinshuguan chubanshe, Beijing, 1992.
- Xiang Yang (向陽), «Wanjiu Taiwan yuyan weiji cong bentu yuyan jiaoyu zuo qi» (挽救台灣語言危機要從本土語文教育做起), 2005, <http://tns.ndhu.edu.tw/~xiangyang/cula_30.htm> (31/07/2009).
- Xu Daming (徐大明), «Nanjing Language Survey and the Theory of Speech Community», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 16, n.º 2, 2006, pp. 175-196.
- Yan Jing, «Linguistic Convergence and Divergence in Guangzhou (Canton City), Social Variation of Vernacular Written Cantonese», en Majorie K.M. Chan y Hana Kang, eds., *Proceedings of the 20th North American Conference on*

- Chinese Linguistics (NACCL-20)*, vol. 1, The Ohio State University, Columbus, Ohio, 2008, pp. 423-436.
- Yang Jinyi, «Language Choices and Industrialization. A Case Study of Language use in Luoyang, China», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 168, n.º 2, 2006, pp. 259-277.
- Yeh, Kenneth, «The Prospects for the Development of Written Cantonese and Its Romanization», en Victor H., Mair, ed., *Sino-Platonic Papers. Sinographic Languages. The Past, Present, and Future of Script Reform*, vol. 189, 2009, pp. 63-80.
- Yin Binyong (尹斌庸), «Pinyin-to-Chinese Character Computer Conversion Systems and the Realization of Digraphia in China», en Victor H. Mair y Liu Yongquan, eds., *Characters and Computers*, Amsterdam, IOS Press, 1991, <http://www.pinyin.info/readings/yin_binyong/computer_conversion.html> (25/04/2009).
- , «Diyi ge Lading zimu de Hanyu pinyin fang'an shi zenyang chansheng de? [How Was the First Romanized Spelling System for Sinitic Produced?] », *Sino-Platonic Papers*, vol. 50, 1994.
- , y Mary Felley (傅曼丽), *Chinese Romanization, Pronunciation & Orthography. Hanyu Pinyin he Zhengcifa* (汉语拼音和正词法), Sinolingua, Beijing, 1990.
- , y John S. Rohsenow, *Modern Chinese Characters*, Sinolingua, Beijing, 1994.
- Yip Po-Ching, *The Chinese Lexicon. A Comprehensive Survey*, Londres y Nueva York, Routledge, 2000.
- Young, Russell L., Huang, Shuanfan, Alberto Ochoa y Natalie Kuhlman, «Language Attitudes in Taiwan», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 98, 1992, pp. 5-14.
- Yuan Guiren (袁贵仁), «Shuli he luoshi kexue fazhanguan, cujin yuyan wenzi gongzuo de xiediao, ke chixu fazhan» (树立和落实科学发展观, 促进语言文字工作的协调、可持续发展), *Zhonghua gongheguo jiaoyubu* (中华人民共和国教育部), 2005, <<http://www.moe.edu.cn/edoas/website18/52/info20952.htm>> (16/05/2009).
- Yue, Anne, «The Verb Complement Construction in Historical Perspective with Special Reference to Cantonese», en Hilary Chappel, ed., *Chinese Grammar, Synchronic and Diachronic Perspectives*, Oxford University Press, Oxford, 2001, pp., 232-265.
- Zee, Eric, «Phonological Changes in Hong Kong Cantonese», en Sue Wright y Helen Kelly-Holmes, eds., *One Country, Two Systems, Three Languages. A Survey of changing Language use in Hong Kong*, Philadelphia et al., Multilingual Matters, Clavedon, 1997, pp. 86-92.
- Zhang Bennan (張本楠) y Yang, Robin R., «Putonghua Education and Language Policy in Postcolonial Hong Kong», en Minlang Zhou, ed., *Language Policy in the People's Republic of China. Theory and Practice since 1949*, Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, 2004, pp. 143-161.
- Zhang Jingyi (张静宜), *Xiandai Hanzi Jiaocheng* (现代汉字教程), Xiandai chubanshe, Beijing, 1992.
- Zhang Pengpeng (张朋朋), *Rudiments of Chinese Character Writing*, Peking University Press, Beijing, 1997.
- Zhang Qing, «Cosmopolitan Mandarin», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 16, n.º 2, 2006, pp. 215-235.

- Zhang Xiaoheng, «Dialect MT. A Case Study between Cantonese and Mandarin», *Proceedings of the 17th International Conference on Computational Linguistics*, 2, Association for Computational Linguistics, Université de Montréal, 1998, pp. 1460-1464.
- Zhang Xiping (张西平), Li Zhen (李真), Wang Yan (王艳) y Chen Yi (陈怡), *Xifangren Zaoqi Hanyu Xuexishi Diaocha* (西方人早期汉语学习史调查), Zhongguo dabaike quanshu chubanshe, Beijing, 2003.
- Zhao Jian (赵坚), «Japanese Loanwords in Modern Chinese», *Journal of Chinese Linguistics*, vol. 34, n.º 2, 2006, pp. 306-327.
- Zhao Liming (赵黎明), «Ouhua, xiandaihua, minzuhua. Lüe lun xiandai Zhongguo yuwen “ouhua” wenti de lishi guiji» (欧化·现代化·民族化——略论现代中国语文“欧化”问题的历史轨迹), en *Nei Menggu Shehui Kexue* (内蒙古社会科学), *Inner Mongolia Social Sciences*, 2007, vol. 28, n.º 2, pp. 139-144.
- Zhao Shouhui (赵守辉), «Chinese Character Modernisation in the Digital Era. A Historical Perspective», en Robert B. Kaplan y Richard B. Baldauf Jr., eds. *Language Policy and Planning in Asia, Vol. 1, Japan, Nepal and Taiwan and Chinese Characters*, Multilingual Matters, Bristol, 2008, pp. 38-101.
- , y Richard B. Baldauf Jr., *Planning Chinese Characters. Reaction, Evolution or Revolution*, Springer, Dordrecht, 2008.
- Zhongguo fayuan wang (中国法院网), «Zhonghua renmin gongheguo guojia tongyong yuyan wenzi fa» (中华人民共和国国家通用语言文字法), 2009, <http://www.chinacourt.org/flwk/show.php?file_id=36090> (26/02/2009).
- Zhongguo yuyan wenzi wang (中国语言文字网), «Zhongguo yuyan wenzi shiyong qingkuang diaocha zongjie biao zhanghui zai Jing juxing (中国语言文字使用情况调查总结表彰会在京举行)», 2004, <http://www.china-language.gov.cn/14/2007_6_25/1_14_1675_0_1182752065390.html> (25/4/2009).
- Zhou Minglang (周明朗), «The Spread of Putonghua and Language Attitude Changes in Shanghai and Guangzhou, China», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 11, n.º 2, 2001, pp. 231-253.
- , *Multilingualism in China*, Berlín, Nueva York, Mouton de Gruyter, 2003.
- , «Minority Language Policy in China. Equality in Theory and Inequality in Practice», en Minglang Zhou, ed., *Language Policy in the People's Republic of China. Theory and Practice Since 1949*, Springer, New York, 2004, pp. 71-95.
- , «Language Education Policy in China», en Keith Brown, ed., *Encyclopaedia of Language and Linguistics*, Elsevier, Amsterdam, 2.ª ed., 2006, pp. 442-446.
- Zhou Qinghai (周清海), «Xinjiapo huayu bianyi gaishuo» (新加坡华语变异概说), en Zhou Qinghai, ed., *Xinjiapo Huayu Cihui yu Yufa* (新加坡华语词汇与语法), Lingzi chuanmei, 2002, pp. 11-24, <<http://books.google.es/books?id=PPFhDjOrEhwC&printsec=frontcover&hl=ca>> (22/07/2009).
- Zhou Qingsheng, «The Creation of Writing Systems and Nation Establishment. The Case of China in the 1950s», en Zhou Minglang, ed., *Language Policy in the People's Republic of China, Theory and Practice Since 1949*, Springer, Nueva York, 2004, pp. 55-70.
- Zhou Youguang (周有光), «Modernization of the Chinese Language», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 59, 1986, pp. 7-23.

- , *Hanyu Pinyin Fang'an Jichu Zhishi* (汉语拼音方案基础知识), Beijing yuwen chubanshe, Beijing, 1995.
- , *The Historical Evolution of Chinese Languages and Scripts, Zhongguo Yuwen de Shidai Yanjin* (中国语文的时代演进), National East Asian Languages Resource Center, The Ohio State University, Columbus, Ohio, 2003.
- Zhu Wanjin y Chen Jiamin, «Some Economic Aspects of the Language Situation in China», *Journal of Asian Pacific Communication*, vol. 2, n.º 1, 1991, pp. 91-101.
- Zhu, Jonathan J. H. (祝建華) y He Zhou (何舟), «Information Accessibility, User Sophistication, and Source Credibility, The Impact of the Internet on Value Orientations in Mainland China», *Journal of Computer Mediated Communication*, vol. 7, n.º 2, 2002a, <<http://jcmc.indiana.edu/vol7/issue2/china.html>> (14/11/2009).
- , «Diffusion, Use and Impact of the Internet in Hong Kong. A Chain Process Model», *Journal of Computer Mediated Communication*, vol. 7, n.º 2, 2002b, <<http://jcmc.indiana.edu/vol7/issue2/hongkong.html>> (14/11/2009).
- Zuo Min'an (左民安) y Wang Jinzhong (王尽忠), *Hanzi Bushou Jiangjie* (汉字部首讲解), Fujian renmin chubanshe, Fuzhou, 1998.